
Πραξεις Πετρου και Παυλου ◊ THE ACTS OF PETER AND PAUL

The work here presented should be considered preliminary. There is a considerable amount of work that could (and should) be done in terms of adding relevant critical notes for the Greek text.

INTRODUCTION

The *Acts of Peter and Paul* is, essentially, a merged – and much abridged – compilation of the texts of the *Acts of Peter* and the *Acts of Paul*; the work presents a ‘sanitized’ narrative, with the ascetic (and even gnostic) elements removed. The work also presents Peter and Paul as unified in their ideas and deeds, smoothing out the differences they had that are reported in other works, including the Canonical New Testament.

The majority of extant manuscripts fall into one of two recensions: the longer Greek text details Paul’s journey to Rome (Chs 1–21), whereas the shorter Greek texts and the primary *Latin MSS* lack this section. In this collection, we include both of Lipsius’s [Greek texts](#) – the ‘Long Recension’ is used for the most part herein (in dark green) with some sections following the ‘Short Recension’ (in purple); we also include his two versions of the [Latin text](#). The English text is based on the [Alexander Walker’s 1891 translation](#).

AUTHORSHIP AND DATES

The text of the *Acts of Peter and Paul*, as we have it, dates from 450–550 CE; the author is unknown and the ‘epigraph’ in some *Latin MSS*, attributing the work to a ‘Marcellus’ (a disciple of Simon Magus, who lived in the 1st Century) is clearly pseudepigraphal. The text includes a letter purporting to be from Pontius Pilate to Caesar Claudius (Chs 40–42) but this is also (most probably) pseudepigraphal.

—| IX-VI-MMXXVI |—

§ Richard A. Lipsius’ in, “*Acta Apostolorum Apocrypha*,” Vol. 1, Maximilian Bonnet (ed.), Leipzig, 1891.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 1

Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου

¹ Ἐγένετο μετὰ τὸ ἐξελθεῖν τὸν ἅγιον Παῦλον ἀπὸ Γαυδομελέτης τῆς νήσου ἐλθεῖν αὐτὸν ἐπὶ Ἰταλίαν. ² καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν ἐν τῇ πρεσβυτέρᾳ τῶν πόλεων Ῥώμῃ ὅτι Παῦλος ἤτήσατο πρὸς Καίσαρα ἐλθεῖν.

ACTS OF PETER & PAUL 1

The Acts of the Holy Apostles, Peter and Paul

¹ It came to pass, after Paul went out from the island of Gaudomeleta, that he came to Italy; ² and it was heard of by the Jews who were in Rome, the elder of the cities, that Paul had made an appeal to come before Caesar.

ACTS OF PETER & PAUL 1

¹ The 1st section of the work (Chs 1–20) is not included in the ‘Short Recension’ of the Greek text (Lipsius’ ‘A’ text) or in the primary *Latin MSS*.

² Walker ends, “that Paul demanded to come to Caesar.”

Πραξεις Πετρου και Παυλου 2

¹ Λύπη οὖν μεγάλη περιπεσόντες καὶ ἀθυμία πολλῇ εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς Οὐκ ἀρκεῖ ὅτι πάντας τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς γονεῖς ἡμῶν ἔθλιψεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Παλαιστίνῃ μόνος· ² καὶ οὐκ ἠρκέσθη ἐν τούτοις, ἀλλ' ἰδοὺ καὶ ἐνταῦθα ἔρχεται, δι' ἐπιθέσεως αἰτησάμενος Καίσαρα τοῦ ἀπολέσαι ἡμᾶς.

ACTS OF PETER & PAUL 2

¹ Having fallen, therefore, into great grief and much despondency, they said among themselves, "It is not enough that he has afflicted all our brothers and parents in Judaea and Samaria, and in all Palestine; ² and he has not been pleased with these, but, behold, he comes here also, having through imposition asked Caesar to destroy us."

ACTS OF PETER & PAUL 2

¹ For 'is not enough that he has afflicted', Walker has 'does not please him that he alone has afflicted'.

² 'Behold' translates the Greek word, ἰδοὺ.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 3

¹ Συνέδριον οὖν ποιήσαντες πάντες οἱ Ἰουδαῖοι κατὰ τοῦ Παύλου καὶ πολλὰ τρακταΐσαντες, ἔδοξεν αὐτοῖς προσελθεῖν Νέρωνι τῷ βασιλεῖ τῷ βασιλεύοντι ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὥστε μὴ παραχωρῆσαι τὸν Παῦλον ἐλθεῖν ἐν τῇ Ῥώμῃ. ² ποιήσαντες οὖν εὐτρεπῆ οὐκ ὀλίγα δῶρα καὶ βαστάσαντες μεθ' ἑαυτῶν, μετὰ δεήσεως προσῆλθον αὐτῷ λέγοντες Δεόμεθά σου, ἀγαθὲ βασιλεῦ, ἀποστεῖλαι κελεύσεις εἰς πάσας τὰς ἐπαρχίας τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας περιεχούσας μὴ πλησιάσαι Παῦλον ἐν τούτοις τοῖς μέρεσιν· διότι οὗτος ὁ Παῦλος θλίψας πᾶν τὸ πατρῶον ἡμῶν ἔθνος ἤτήσατο ἐλθεῖν ἐνταῦθα τοῦ καὶ ἡμᾶς ἀπολέσαι. ³ καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν, εὐσεβέστατε βασιλεῦ, τὴν θλίψιν ἣν ἔχομεν παρὰ Πέτρου.

ACTS OF PETER & PAUL 3

¹ Therefore, the Jews held a meeting against Paul and, after much discussion, it seemed good to them to go to Nero, the emperor who reigned at that time, to persuade him not to allow Paul to come to Rome. ² Having, therefore, gathered in readiness no small offering, and having carried them with them, with supplication they came before him, saying, "We beseech you, O good emperor, send orders into all the governments of your worship, to the effect that Paul is not to come near these parts; because this Paul, having afflicted all the nation of our fathers, has been seeking to come hither to destroy us also. ³ And the affliction, O most worshipful emperor, which we have from Peter is enough for us."

ACTS OF PETER & PAUL 3

- ¹ Walker reads, "Having, therefore, made an assembly against Paul, and having considered many proposals, it seemed good to them to go to Nero the emperor, to ask him not to allow Paul to come to Rome."
² In place of 'no small offering', Walker has 'not a few presents'.
³ Another reading for 'affliction' (following Walker) is 'sorrow'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 4

¹ Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ βασιλεὺς Νέρων ἀπεκρίθη αὐτοῖς
Γίνεται κατὰ τὸ θέλημα ὑμῶν, καὶ γράφομεν πρὸς πάσας τὰς
ἐπαρχίας ἡμῶν ἵνα παντελῶς μὴ ὀρμήσῃ ἐν τοῖς μέρεσιν
Ἰταλίας. ² Ὑπέβαλον δὲ καὶ Σίμωνι τῷ μάγῳ
παρακαλέσαντες αὐτὸν ἵνα, ὡς εἴρηται, παντελῶς ἐν τοῖς
μέρεσιν Ἰταλίας μὴ ἐπιβῆ.

ACTS OF PETER & PAUL 4

¹ And the Emperor Nero, having heard these things, answered
them, "It is according to your wish. And we write to all our
provinces that he shall not on any account come to anchor in
the parts of Italy." ² And they also informed Simon the
Magician, having sent for him, that, as has been said, he should
not come into the parts of Italy.

ACTS OF PETER & PAUL 4

¹ Walker has 'governments' in place of 'provinces'.

² The 'parts of Italy' were (presumably) those near Rome.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 5

¹ Τούτων δὲ οὕτως πραττόντων, τινὲς τῶν μετανοησάντων ἐξ ἔθνῶν καὶ βαπτισθέντων τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ Πέτρου ἀπέστειλαν πρὸς τὸν Παῦλον πρέσβεις μετ' ἐπιστολῆς περιεχούσης οὕτως Παῦλε δοῦλε γνήσιε τοῦ δεσπότου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀδελφὲ Πέτρου τοῦ πρώτου τῶν ἀποστόλων, ἠκούσαμεν ἐκ τῶν διδασκάλων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν ταύτῃ τῇ μεγίστῃ τῶν πόλεων Ῥώμῃ ὅτι ἠτήσαντο Καίσαρα τοῦ ἀποστεῖλαι ἐν πάσαις ταῖς ἐπαρχίαις αὐτοῦ, ἵνα ὅπου δᾶν εὐρεθῆς ἀποκτανθῆς.² ἡμεῖς δὲ ἐπιστεύσαμεν καὶ πιστεύομεν ὅτι ὡσπερ οὐκ ἀποχωρίζει ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους οὓς ἐποίησεν, οὕτως οὐκ ἔχει μερίσαι ὑμᾶς ἀπ' ἀλλήλων, τοῦτ' ἔστιν οὔτε Πέτρον παρὰ Παύλου οὔτε Παῦλον παρὰ Πέτρου· ἀλλὰ κυρίως πιστεύομεν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, εἰς ὃν ἐβαπτίσθημεν, ὅτι ἄξιοι γινόμεθα καὶ τῆς ὑμετέρας διδασκαλίας.

ACTS OF PETER & PAUL 5

¹ And, while they were thus doing, some of those that had repented out of the nations, and who had been baptized at the preaching of Peter, sent elders to Paul with a letter to the following effect: Paul, dear servant of our Lord Jesus Christ, and brother of Peter, the first of the apostles, we have heard from the rabbis of the Jews that are in this Rome, the greatest of the cities, that they have asked Caesar to send into all his provinces, in order that, wherever you may be found, you may be put to death.² But we have believed, and do believe, that as God does not separate the two great lights that he has made, so he is not to part you from each other, that is, neither Peter from Paul, nor Paul from Peter; but we positively believe in our Lord Jesus Christ, into whom we have been baptized, that we have become worthy also of your teaching.

ACTS OF PETER & PAUL 5

¹ Walker has 'governments' in place of 'provinces'.

² The 'two great lights' are the Sun and the Moon (Gn 1:16).

Πραξεις Πετρου και Παυλου 6

¹ Δεξάμενος δὲ ὁ Παῦλος τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους μετὰ τῆς ἐπιστολῆς, μηνὶ Μαΐῳ εἰκάδι, πρόθυμος ἐγένετο καὶ ηὐχαρίστησεν τῷ κυρίῳ καὶ δεσπότῃ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ. ² ἀποπλεύσας δὲ ἀπὸ Γαυδομελέτης οὐκ ἔτι ἦλθεν διὰ Ἀφρικῆς ἐπὶ τὰ μέρη Ἰταλίας, ἀλλ' ἐπὶ Σικελίαν ἀνέδραμεν, ἕως οὗ ἦλθεν ἐν Συρακούσῃ τῇ πόλει μετὰ τῶν δύο ἀνδρῶν τῶν πεμφθέντων ἀπὸ Ῥώμης πρὸς αὐτόν.

ACTS OF PETER & PAUL 6

¹ And Paul, having received the two men sent with the letter on the twentieth of the month of May, became eager to go, and gave thanks to the Lord and Master Jesus Christ. ² And, having sailed from Gaudomeleta, he did not now come by way of Africa to the parts of Italy, but ran to Sicily, until he came to the city of Syracuse, along with the two men who had been sent from Rome to him.

ACTS OF PETER & PAUL 6

¹ The words, 'on the twentieth' (following Walker), do not appear in the Greek text that we have.

² 'Gaudomeleta' is present-day Malta.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 7

¹ Κάκειθεν αποπλεύσας παρεγένετο εἰς τὸ Ῥήγιον τῆς Καλαβρίας, καὶ ἀπὸ τοῦ Ῥηγίου ἐπέρασεν ἐν Μεσίῃ, καὶ ὀρδινεύει ἐκεῖ ἐπίσκοπον Βακχύλον ὀνόματι. ² ἔξελθόντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ Μεσίῃς ἀπέπλευσεν ἕως Διδύμου, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ νύκτα μίαν· κάκειθεν αποπλεύσας ἦλθεν εἰς Ποντιόλην τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ.

ACTS OF PETER & PAUL 7

¹ And, having sailed thence, he came to Rhegium of Calabria, and from Rhegium he crossed to Mesina, and there ordained a bishop, Bacchylus by name. ² And, when he came out of Mesina, he sailed to Didymus and remained there one night. And, having sailed thence, he came to Pontiole on the second day.

ACTS OF PETER & PAUL 7

¹ 'Ordained' (ὀρδινεύει) is Greek loanword from Latin *ordino*.

² 'Didymus' was about one third of the way from Mesina to Pontiole – perhaps the island of Stromboli.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 8

¹ Διόσκορος δὲ ὁ ναύκληρος ὁ ἀπενέγκας αὐτὸν ἐν Συρακούσῃ, συμπαθῶν τῷ Παύλῳ, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐρρύσατο ἐκ θανάτου, ἔασας τὸ ἴδιον πλοῖον ἐν Συρακούσῃ ἠκολούθησε μετ' αὐτοῦ ἕως Ποντιόλης. ² ἐκ δὲ τῶν μαθητῶν τοῦ Πέτρου εὐρεθέντες ἐκεῖ καὶ προσδεξάμενοι τὸν Παῦλον παρεκάλεσαν αὐτὸν μεῖναι πρὸς αὐτούς· καὶ ἔμεινεν ἑβδομάδα μίαν, κρυπτόμενος διὰ τὰς παραγγελίας τοῦ Καίσαρος.

ACTS OF PETER & PAUL 8

¹ And Dioscorus the shipmaster, who brought him to Syracuse, sympathizing with Paul because he had delivered his son from death, having left his own ship in Syracuse, accompanied him to Pontiole. ² And some of Peter's disciples, having been found there and having received Paul, exhorted him to stay with them. And he stayed a week, in hiding, because of the decree of Caesar.

ACTS OF PETER & PAUL 8

¹ 'Pontiole' was later called Puteoli, and then Pozzuoli; it is just west of Naples.

² Walker has 'command' in place of 'decree'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 9

¹ Πάντες δὲ οἱ τοπάρχαι ἐφύλαττον τοῦ πιάσαι καὶ ἀποκτεῖναι αὐτόν. ² Διόσκορος δὲ ὁ ναύκληρος, καὶ αὐτὸς ἀναφαιανδὸς ὑπάρχων, στιχάριον ναυκληρικὸν φορέσας καὶ παρρησιασάμενος τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ εἰς τὴν πόλιν Ποντιόλης ἐξῆλθεν. ³ νομίσαντες οὖν ὅτι ὁ Παῦλός ἐστιν, ἐκράτησαν καὶ ἀπεκεφάλισαν αὐτόν, καὶ παρέπεμψαν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ πρὸς τὸν Καίσαρα.

ACTS OF PETER & PAUL 9

¹ And all the chief captains were watching to seize and kill him. ² But Dioscorus the shipmaster, being himself also bald, wearing his shipmaster's dress, and speaking boldly, on the first day went out into the city of Pontiole. ³ Thinking, therefore, that he was Paul, they seized him, and beheaded him, and sent his head to Caesar.

ACTS OF PETER & PAUL 9

- ¹ In place of 'chief captains', Walker has 'toparchs'.
- ² The word, 'dress' (following Walker) was a type of tunic.
- ³ The translation here is both literal and clear.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 10

¹ Προσκαλεσάμενος οὖν ὁ Καῖσαρ τοὺς πρώτους τῶν Ἰουδαίων ἀνήγγειλεν αὐτοῖς λέγων Χάρητε χαρὰν μεγάλην, ὅτι Παῦλος ὁ ἐχθρὸς ὑμῶν τέθνηκεν. ² Καὶ ἐπέδειξεν αὐτοῖς καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ³ ποιήσαντες οὖν εὐφροσύνην μεγάλην τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἣτις ἦν τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἰουνίου μηνός, ἕκαστος τῶν Ἰουδαίων ἐπληροφόρηθη.

ACTS OF PETER & PAUL 10

¹ Caesar, therefore, having summoned the leading men of the Jews, announced to them, saying, "Rejoice with great joy; for, Paul your enemy is dead." ² And he showed them his head. ³ Having, therefore, made great rejoicing on that day, which was the fourteenth of the month of June, each of the Jews fully believed it.

ACTS OF PETER & PAUL 10

- ¹ For 'leading', Walker has (more literally) 'first'.
- ² Walker has 'the head' in place of 'his head' (κεφαλὴν αὐτοῦ).
- ³ The word used for 'fourteenth' (τεσσαρεσκαίδεκάτῃ) is archaic.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 11

¹ Ὁ δὲ Παῦλος ἐν Ποντιόλῃ ὦν καὶ ἀκούσας ὅτι Διόσκορος ἀπεκεφαλίσθη, λυπηθεὶς λύπῃ μεγάλῃ, ἀτενίσας εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ εἶπεν ² Κύριε παντοκράτωρ ἐπουράνιε, ὁ φανείς μοι ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἔπορεύθην διὰ τοῦ μονογενοῦς σου λόγου τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐπιτίμησον τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἔκβαλε πάντας τοὺς πιστεύσαντας τῷ θεῷ καὶ ἀκολουθήσαντας τῷ λόγῳ αὐτοῦ.

ACTS OF PETER & PAUL 11

¹ And Paul, being in Pontiole, and having heard that Dioscorus had been beheaded, being grieved with great grief, gazing into the height of the heaven, said, ² “O Lord Almighty in heaven, who has appeared to me in every place whither I have gone on account of your only-begotten Word, our Lord Jesus Christ, punish this city, and bring out all who have believed in God and followed his word.”

ACTS OF PETER & PAUL 11

¹ ‘Pontiole’ was later called Puteoli, and then Pozzuoli; it is just west of Naples.

² A (perhaps) more literal translation of ‘in heaven’ is ‘of heaven’.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 12

¹ Εἶπεν οὖν αὐτοῖς Ἀκολουθεῖτέ μοι. ² Καὶ ἐξελθὼν ἀπὸ Ποντιόλης μετὰ τῶν πιστευσάντων τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ, ἦλθον εἰς τόπον καλούμενον Βαΐας, καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν πάντες θεωροῦσι τὴν πόλιν ἐκείνην τὴν καλουμένην Ποντιόλην πεποντισμένην εἰς τὴν ὄχθαν τῆς θαλάσσης ὡσεὶ ὀργυίαν μίαν· ³ καὶ ἐκεῖ ἔστιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας εἰς μνημόσυνον ὑποκάτω τῆς θαλάσσης.

ACTS OF PETER & PAUL 12

¹ Then he said to them, "Follow me." ² And, going forth from Pontiole with those who had believed in the word of God, they came to a place called Baias; and, looking up with their own eyes, they all saw that city called Pontiole sunk into the sea shore about one fathom; ³ and there it is until this day, as a memorial, under the sea.

ACTS OF PETER & PAUL 12

- ¹ Walker opens, "He said to them, therefore."
² 'Baias' was about 5 miles west of Naples.
³ In place of 'as a memorial', Walker has 'for a remembrance'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 13

¹ Ἐξεληθόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ Βαΐας, ἐγένοντο εἰς Γαίτας, κακεῖ ἐδίδασκεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἔμεινεν γὰρ ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας εἰς τὸν οἶκον Ἐράσμου, ὃν ἀπέστειλεν ὁ Πέτρος ἀπὸ Ῥώμης διδάξαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. ² Ἐξελθὼν δὲ ἀπὸ Γαίτας ἦλθεν εἰς καστέλλιον λεγόμενον Ταρακίνας, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἡμέρας ἑπτὰ εἰς τὸν οἶκον Καισαρίου τοῦ διακόνου, ὃν ἐχειροτόνησεν Πέτρος· ³ κακεῖθεν ἀποπλεύσας διὰ τοῦ ποταμοῦ ἦλθεν εἰς τόπον καλούμενον Τρίβους Ταβέρνης.

ACTS OF PETER & PAUL 13

¹ And, having gone forth from Baias, they went to Gaitas, and there he taught the word of God. And he stayed there three days in the house of Erasmus, whom Peter sent from Rome to teach the Gospel of God. ² And having come forth from Gaitas, he came to the castle called Tarakinas and stayed there seven days in the house of Caesarius the deacon, whom Peter had ordained by the laying on of hands. ³ And, sailing thence, he came by the river to a place called the Three Taverns.

ACTS OF PETER & PAUL 13

¹ 'Gaitas', currently called Gaeta, is about 20 miles northwest of Naples.

² 'Tarakinas', currently called Terracina, is about 10 miles northwest of Gaitas.

³ In place of 'the Three Taverns', Walker has 'Tribus Tabernes'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 14

¹ Οἱ δὲ σωθέντες ἐκ τῆς πόλεως Ποντιόλης τῆς ποντισθείσης ἀνήγγειλαν τῷ Καίσαρι εἰς Ῥώμην ὅτι Ποντιόλη ἐποντίσθη μετὰ παντός τοῦ ὄχλου αὐτῆς. ² καὶ ἐν λύπῃ μεγάλῃ γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τὴν πόλιν, προσκαλεσάμενος τοὺς πρώτους τῶν Ἰουδαίων εἶπεν αὐτοῖς Ἴδε διὰ τὴν ὑπακοὴν ὑμῶν ἐποίησα ἀποκεφαλισθῆναι τὸν Παῦλον, καὶ διὰ τοῦτο ἐποντίσθη ἡ πόλις.

ACTS OF PETER & PAUL 14

¹ And those who had escaped from the city of Pontiole that had been swallowed up reported to Caesar in Rome that Pontiole had been swallowed up, with all its people. ² And the emperor, being in great grief on account of the city, having summoned the chief of the Jews, said to them: Behold, on account of what I heard from you, I have caused Paul to be beheaded, and on account of this the city has been swallowed up.

ACTS OF PETER & PAUL 14

¹ Walker has *'multitude'* in place of *'people'*.

² The word here translated as *'emperor'* (βασιλεὺς) more often means *'king'*.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 15

¹ Οἱ δὲ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων εἶπαν πρὸς τὸν Καίσαρα Εὐσεβέστατε βασιλεῦ, μὴ οὐκ εἶπαμέν σοι ὅτι πᾶσαν χώραν αὐτὸς ἐτάραξεν τῆς ἀνατολῆς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν διέστρεψεν; ² προάγει οὖν, εὐσεβέστατε βασιλεῦ, ἵνα μία πόλις ἀπόληται καὶ μὴ τὸ βασίλειόν σου· τοῦτο γὰρ εἶχεν παθεῖν ἡ Ῥώμη. ³ Καὶ παρεμυθήθη ὁ βασιλεὺς ἀκούσας τοὺς λόγους αὐτῶν.

ACTS OF PETER & PAUL 15

¹ And the chief of the Jews said to Caesar, "Most worshipful emperor, did we not say to you that he troubled all the countries of the East, and has corrupted our fathers? ² It is better, therefore, most worshipful emperor, that one city be destroyed, and not the seat of your empire; for, this had Rome to suffer." ³ And the emperor, having heard their words, was appeased.

ACTS OF PETER & PAUL 15

¹ Walker has 'perverted' in place of 'corrupted'.

² The word here translated as 'emperor' (βασιλεὺς) more often means 'king'.

³ A more literal translation of 'appeased' (following Walker) is 'moved'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 16

¹ Ὁ δὲ Παῦλος παρέμεινεν εἰς Τρίβους Ταβέρνης ἡμέρας τέσσαρας. ² καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς Ἀππίου Φόρον καλούμενον Βικουσαράπη, ³ καὶ κοιμηθεὶς ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην εἶδέν τινα καθήμενον εἰς καθέδραν χρυσοῦν, καὶ παριστάμενον αὐτῷ πλῆθος μαύρων καὶ λεγόντων· Ἐγὼ ἐποίησα σήμερον υἱὸν φονεῦσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ. ⁴ Ἄλλος δὲ ἔλεγεν ὅτι Κἀγὼ ἐποίησα πεσεῖν οἶκον καὶ φονεῦσαι γονεῖς μετὰ τέκνων. ⁵ Ἄλλοι μὲν ἄλλα ἐξηγοῦντο αὐτῷ πονηρὰ πολλά· ἕτερος δὲ ἐλθὼν ἀνήγγειλεν αὐτῷ ὅτι Ἐγὼ ὠρδίνευσά ἵνα ὁ ἐπίσκοπος Ἰουβενάλιος, ὃν ἐχειροτόνησεν Πέτρος, μετὰ τῆς ἡγουμένης Ἰουλιανῆς κοιμηθῆ.

ACTS OF PETER & PAUL 16

¹ And Paul stayed in the Three Taverns for four days. ² And, departing thence, he came to the Forum of Appius, which is called Vicusarape; ³ and, having slept there that night, he saw one sitting on a golden chair, and a multitude of blacks standing beside him, saying, "I have today made a son murder his father." ⁴ Another said, "And I have made a house fall, and kill parents with children." ⁵ And they reported to him many evil deeds – some of one kind, some of another. And another coming, reported to him, "I have managed that the bishop Juvenalius, whom Peter ordained, should sleep with the abbess Juliana."

ACTS OF PETER & PAUL 16

¹ See #13:3.

² For 'Forum of Appius', Walker has 'Appii Forum'.

³ Tucker here amends λεγόντων to εἶς ἔλεγεν – but it is unclear why.

⁴ The term here translated 'parents' is not necessarily a biological reference.

⁵ 'Ordained' (ὠρδίνευσά) is Greek loanword from the Latin *ordino*.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 17

¹ Ἀκούσας δὲ ταῦτα πάντα κοιμώμενος εἰς αὐτὸν τὸν Ἀπίου Φόρον πλησίον Βικουσαράπης, εὐθέως καὶ παραχρῆμα ἀπέστειλεν ἐν Ῥώμῃ ἐκ τῶν ἀκολουθησάντων αὐτῷ ἀπὸ Ποντιόλης πρὸς τὸν ἐπίσκοπον Ἰουβενάλιον, λέγων τοῦτο αὐτὸ ὅπερ ἀπήει ποιῆσαι.

ACTS OF PETER & PAUL 17

¹ And, having heard all these things when sleeping in that Forum of Appius, near Vicusarape, straightway and immediately he sent to Rome one of those who had followed him from Pontiole to the bishop Juvenalius, telling him this same thing that had just been done.

ACTS OF PETER & PAUL 17

¹ For 'Forum of Appius', Walker has 'Appii Forum'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 18

¹ Καὶ δραμῶν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ Ἰουβενάλιος ἔρριψεν ἑαυτὸν εἰς τὰ ἴχνη τοῦ Πέτρου κλαίων καὶ ὀδυρόμενος καὶ λέγων ὅτι Παραπεσεῖν ἀπήειν. ² Καὶ ἐξηγήσατο αὐτῷ τὸ κεφάλαιον καὶ εἶπεν Πιστεύω ὅτι αὐτός ἐστιν ὃν περιέμενες φωστῆρα. ³ ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτὸν ἔφη Πῶς ἐνδέχεται ἐκεῖνον εἶναι τελειωθέντος αὐτοῦ;

ACTS OF PETER & PAUL 18

¹ And, on the following day, Juvenalius, running, threw himself at the feet of Peter, weeping and lamenting, and saying what had just befallen; ² and he explained to him the matter, and said, "I believe that this is the light that you were awaiting." ³ And Peter said to him, "How is it possible that it is he when he is already dead?"

ACTS OF PETER & PAUL 18

- ¹ We have no other references to this 'Juvenalius'.
² In place of 'explained', Walker has 'recounted'.
³ Walker lacks 'already'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 19

¹ Ὁ δὲ Ἰουβενάλιος ὁ ἐπίσκοπος ἔλαβεν τὸν ἀποσταλέντα παρὰ Παύλου πρὸς τὸν Πέτρον, καὶ αὐτὸς αὐτῷ ἀνήγγειλεν ὅτι ζῆ καὶ ἔρχεται, καὶ ὅτι ἐστὶν εἰς Ἀππίου Φόρον. ² καὶ ηὐχαρίστησεν καὶ ἐδόξασεν ὁ Πέτρος τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ACTS OF PETER & PAUL 19

¹ And Juvenalius the bishop took to Peter him that had been sent by Paul, and he reported to him that he was alive, and on his way, and that he was at Forum of Appius. ² And Peter gave thanks and glorified the God and Father of our Lord Jesus Christ.

ACTS OF PETER & PAUL 19

¹ For 'Forum of Appius', Walker has 'Appii Forum'.

² In place of 'gave thanks', Walker has 'thanked'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 20

¹ Τότε προσκαλεσάμενος τούς πεπιστευκότας μαθητάς αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτούς πρὸς τὸν Παῦλον ἕως Τρίβους Ταβέρνης· ἔστιν δὲ τὸ διάστημα ἀπὸ Ῥώμης ἕως Τρίβους Ταβέρνης μίλια τριάκοντα ὀκτώ. ² καὶ ἰδὼν τούτους ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ ἔλαβεν θάρσος. ³ κινήσαντες δὲ ἐκεῖθεν ἐκοιμήθησαν εἰς πόλιν καλουμένην Ἀρικήαν.

ACTS OF PETER & PAUL 20

¹ Then, having summoned his disciples that believed, he sent them to Paul as far as the Three Taverns. And the distance from Rome to the Three Taverns is thirty-eight miles. ² And Paul, seeing them, having given thanks to our Lord Jesus Christ, took courage; ³ and, departing thence, they lodged in the city called Aricia.

ACTS OF PETER & PAUL 20

- ¹ The word translated 'miles' (μίλια) is a Roman measure – 1,000 strides.
² Another reading is, "And Paul, having seen them, gave thanks to our Lord Jesus Christ [and] took courage."
³ Walker has 'slept' in place of 'lodged'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 21

¹ Περίφημον δὲ ἐγένετο ἐν τῇ πόλει Ῥώμῃ ὅτι Παῦλος ὁ ἀδελφὸς Πέτρου ἔρχεται. ² οἱ δὲ πεπιστευκότες τῷ θεῷ ἔχαιρον χαρὰν μεγάλην. ³ τάραχος δὲ μέγας ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ ἀπελθόντες πρὸς Σίμωνα τὸν μάγον παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες Ἀνάγαγε τῷ βασιλεῖ ὅτι οὐκ ἀπέθανεν ὁ Παῦλος, ἀλλὰ ζῆ καὶ ἦλθεν. ⁴ Ὁ δὲ Σίμων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους εἶπεν Τίς οὖν ἡ κεφαλὴ ἡ ἐλθοῦσα πρὸς τὸν Καίσαρα ἀπὸ Ποντιόλης; ⁵ μὴ καὶ αὐτὴ οὐκ ἦν ἀναφαλανδός;

ACTS OF PETER & PAUL 21

¹ And a report went about in the city of Rome that Paul one of Peter's brothers was coming. ² And those who believed in God rejoiced with great joy. ³ And there was great consternation among the Jews; and, having gone to Simon the Magician, they entreated him, saying, "Report to the emperor that Paul is not dead, but that he is alive, and has come." ⁴ And Simon said to the Jews, "Whose head is it, then, which came to Caesar from Pontiole?" ⁵ Was it not bald also?"

ACTS OF PETER & PAUL 21

- ¹ Walker has 'the brother of Peter' in place of 'one of Peter's brothers'.
- ² A more literal translation of 'believed' is 'trusted'.
- ³ This is the same Simon mentioned in Ac 8:9-25.
- ⁴ Walker opens Simon's question with 'What head'.
- ⁵ We don't know of other sources stating that Paul was bald (cf. 9:2-3).

Πραξεις Πετρου και Παυλου 22

Μαρτύριον τῶν ἀγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου

¹ Ἐλθόντος δὲ τοῦ Παύλου ἐν τῇ Ῥώμῃ, φόβος μέγας ἐπέπεσεν τοῖς Ἰουδαίοις. ² συνήλθον οὖν πρὸς αὐτὸν καὶ παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Τὴν πίστιν, ἐν ἣ ἔγεννήθης, ταύτην διεκδίκησον· οὐ γὰρ δίκαιόν ἐστιν, ἵνα Ἑβραῖος ὢν καὶ ἐξ Ἑβραίων ἑαυτὸν διδάσκαλον εἴπῃς ἐθνῶν καὶ ἐκδικητὴν τῶν ἀπεριτομητῶν, καὶ αὐτὸς ὢν περιτετμημένος τὴν τῆς περιτομῆς καταργήσης πίστιν. ³ ὅταν οὖν ἴδῃς Πέτρον, ἀνταγώνισαι κατὰ τῆς αὐτοῦ διδασκαλίας, ὅτι πᾶσαν <τὴν> τοῦ ἡμετέρου νόμου παραφυλακὴν κατήργησεν. ἀπέκλεισε τὸν σαββατισμὸν καὶ νεομηνίας καὶ τὰς νομίμους ἀργίας.

ACTS OF PETER & PAUL 22

The Martyrdom of the Holy Apostles, Peter and Paul

¹ And Paul having come to Rome, great fear fell upon the Jews. ² They came together therefore to him, and exhorted him, saying, “Defend the faith in which you were born; for, it is not right that you, being a Hebrew, and of the Hebrews, should call yourself teacher of Gentiles, and defender of the uncircumcised; and, being yourself circumcised, that you should bring to nought the faith of the circumcision. ³ And, when you see Peter, contend against his teaching, because he has destroyed all the bulwarks of our law. For, he has prevented the keeping of Sabbaths and new moons, and the holidays appointed by the law.”

ACTS OF PETER & PAUL 22

¹ The ‘Short Recension’ of the Greek MSS (and most Latin MSS) begin here – whence the subtitle.

² Walker has ‘Vindicate’ in place of ‘Defend’.

³ The angle-brackets around τὴν follow Lipsius. The last sentence follows the ‘Short Recension’ (and Walker).

Πραξεις Πετρου και Παυλου 23

¹ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Παῦλος εἶπεν αὐτοῖς· Ἐμὲ Ἰουδαῖον ἀληθινὸν ἐν τούτῳ δυνήσεσθε δοκιμάσαι, ὅτι καὶ τὸ σάββατον τηρῆσαι καὶ τὴν ἀληθινὴν περιτομὴν κατανοῆσαι δυνηθῆτε· καὶ γὰρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. ἡμεῖς ἔχομεν πατέρας, πατριάρχας καὶ τὸν νόμον. τί οὖν ὁ Πέτρος κηρύσσει ἐν τῇ τῶν ἐθνῶν βασιλείᾳ; ἀλλὰ καὶ ἐάν τινα καινὴν θελήσει εἰσαγαγεῖν διδασκαλίαν, χωρὶς τινος ταραχῆς καὶ φθόνου καὶ κόμπου ἀπαγγείλατε αὐτῷ, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἴδωμεν, καὶ ἐνώπιον ὑμῶν ἐλέγξω αὐτόν· ἐάν δὲ ἢ ἡ διδασκαλία αὐτοῦ ἀληθής, τῇ τῶν Ἑβραίων βίβλῳ καὶ μαρτυρίᾳ ὠχυρωμένη, πρέπον ἐστὶν πάντας πειθαρχεῖν αὐτῷ.

ACTS OF PETER & PAUL 23

¹ And Paul, answering, said to them, "That I am a true Jew, by this you can prove; because also you have been able to keep the Sabbath, and to observe the true circumcision; for, assuredly, on the day of the Sabbath God rested from all His works. We have fathers, and patriarchs, and the law. What, then, does Peter preach in the kingdom of the Gentiles? But, if he wishes to bring in any new teaching, without any tumult, and envy, and trouble, send him word, that we may see; and, in your presence, I shall convict him. But, if his teaching is true, supported by the book and testimony of the Hebrews, it behoves all of us to submit to him."

ACTS OF PETER & PAUL 23

- ¹ The text and translation of this chapter follow the 'Short Recension' (and Walker); the 'Long Recension' has: *But Paul answered them, "If his teaching is true, supported by the testimony of the Hebrew Scriptures, we should all be subject to him."* (Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Παῦλος εἶπεν αὐτοῖς· Ἐάν ἢ ἡ διδασκαλία αὐτοῦ ἀληθής, τῇ τῶν Ἑβραίων βίβλων μαρτυρίᾳ ὠχυρωμένη, πρέπον ἐστὶν πάντας ἡμᾶς πειθαρχεῖν αὐτῷ.)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 24

¹ Ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια τοῦ Παύλου λέγοντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον τῷ Πέτρῳ· Παῦλος ἐξ Ἑβραίων ἀπὸ Σπανιῶν παραγέγονεν, καὶ παρακαλεῖ σε ἵνα ἔλθῃς πρὸς αὐτόν, ἐπειδὴ οἱ ἀγαγόντες αὐτόν λέγουσι μὴ δύνασθαι αὐτόν συντυχεῖν ᾧ ἐὰν βούληται πρὸ τοῦ ἐμφανίσει Καίσαρι. Ἀκούσας δὲ ὁ Πέτρος ἐχάρη χαρὰν μεγάλην, ² καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐπορεύθη πρὸς αὐτόν. ἰδόντες δὲ ἀλλήλους ἔκλαυσαν ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ ἐπὶ πολὺ περιλαβόντες ἑαυτοὺς τοῖς δάκρυσιν ἀλλήλους κατέβρεχον.

ACTS OF PETER & PAUL 24

¹ Paul saying these and similar things, the Jews went and said to Peter, “Paul of the Hebrews has come, and asks you to come to him, since those who have brought him say he cannot meet whomever he may wish until he appears before Caesar.” And Peter, having heard, rejoiced with great joy; and, rising up, immediately went to him. ² And, seeing each other, they wept for joy; and, long embracing each other, they bedewed each other with tears.

ACTS OF PETER & PAUL 24

- ¹ The ‘Long Recension’ opens, “While Paul was saying these and similar things, Peter learned that Paul had come to Rome.”
² The text and translation of this chapter follow the ‘Short Recension’.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 25

¹ Ὡς δὲ πάντων ὁ Παῦλος τῶν ἑαυτοῦ πράξεων τὸ ὕφος τῷ Πέτρῳ ἀπήγγειλεν, καὶ πῶς διὰ τῶν τοῦ πλοῦς κόπων παραγέγονεν, ὁμοίως καὶ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ οἷα ἔπασχεν ὑπὸ Σίμωνος τοῦ μάγου, καὶ πάσας τὰς ἐνέδρας αὐτοῦ. ² καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀνεχώρησεν πρὸς ἑσπέραν.

ACTS OF PETER & PAUL 25

¹ And when Paul had related to Peter the substance of all his doings, and how, through the disasters of the ship, he had come, Peter also told him what he had suffered from Simon the Magician, and all his plots. ² And having told these things, he went away towards evening.

ACTS OF PETER & PAUL 25

¹ For this verse, the text of the 'Short Recension' is not significantly different in content.

² The 'Short Recension' reads: *And, when evening came, Peter departed to the same lodging.* (καὶ ἑσπέρας γενομένης ἀνεχώρησεν Πέτρος ἐν τῷ ἰδίῳ καταλύματι.)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 26

¹ Τῇ δὲ ἐπαύριον παραγενόμενος εὐρίσκει πλῆθος τῶν Ἰουδαίων πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ Παύλου. ² ἦν δὲ μεταξύ τῶν Ἰουδαίων χριστιανῶν τε καὶ ἐθνικῶν μεγάλη ταραχή. ³ Οἱ μὲν γὰρ Ἰουδαῖοι ἔλεγον· Ἡμεῖς γένος ἐσμὲν ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, φυλῆς γε τοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντων τῶν προφητῶν, μεθ' ὧν ἐλάλησεν ὁ θεός, οἷς ἔδειξεν τὰ ἑαυτοῦ μυστήρια καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τὰ μεγάλα. ⁴ ὑμεῖς δὲ οἱ ἐξ ἐθνῶν, οὐδὲν μέγα ἐν τῷ σπέρματι ὑμῶν, εἰ μὴ ἐν εἰδώλοις καὶ γλυπτοῖς βέβηλοί τε καὶ βδελυκτοὶ γεγονάτε.

ACTS OF PETER & PAUL 26

¹ And, on the morning of the following day, at dawn, behold, Peter coming, found a multitude of the Jews before Paul's door. ² And there was a great uproar between the Christian Jews and the Gentiles. ³ For, the Jews were saying to him, "We are a chosen race, a royal priesthood, the friends of Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, with whom God spoke, to whom he showed his own mysteries and his great wonders. ⁴ But you of the Gentiles are no great thing in your lineage; if otherwise, you have become polluted and abominable by idols and graven images."

ACTS OF PETER & PAUL 26

- ¹ The 'Short Recension' has essentially similar text (in meaning) for this verse: Ἐωθεν δὲ ἐξῆς διαφανούσης τῆς ἡμέρας, ἰδοὺ Πέτρος παραγενόμενος εὐρίσκει πλῆθος τῶν Ἰουδαίων πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ Παύλου.
- ² The 'Short Recension' has (near) identical text for this verse.
- ³ Walker opens, "For, on the one hand, the Jews said."
- ⁴ The 'Short Recension' has (near) identical text for this verse.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 27

¹ Ταῦτα καὶ τὰ ὅμοια τούτοις λεγόντων τῶν Ἰουδαίων ἀπεκρίναντο οἱ ἐξ ἔθνῶν λέγοντες· Ἡμεῖς ὡς ἠκούσαμεν τὴν ἀλήθειαν, εὐθέως ἠκολουθήσαμεν αὐτῇ, καταλιπόντες ἡμῶν τὴν πλάνην. ² Ὑμεῖς δὲ καὶ τὰς πατρικὰς γνόντες δυνάμεις, καὶ τὰ προφητικὰ ὀρῶντες σημεῖα, καὶ νόμον δεξάμενοι, καὶ τὴν θάλασσαν ξηροῖς διαβεβηκότες τοῖς ποσίν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν βυθιζομένους ἰδόντες, καὶ στύλου πυρὸς ἐξ οὐρανοῦ ὑμῖν φαίνοντος τὴν νύκτα <καὶ νεφέλης ἡμέρας>, καὶ μάννα ὑμῖν ἐξ οὐρανοῦ δοθέντος καὶ ἐκ πέτρας στερεᾶς ὕδατος ὑμῖν ρέυσαντος, ³ μετὰ ταῦτα πάντα εἶδωλον ἑαυτοῖς μόσχου ἐτεκτῆνατε καὶ προσεκυνήσασθε τῷ γλυπτῷ. ⁴ ἡμεῖς δὲ οὐδὲν βλέποντες τῶν σημείων πιστεύομεν τοῦτον εἶναι σωτῆρα θεόν, ⁵ ὃν ὑμεῖς ἐγκατελείπατε ἀπειθήσαντες.

ACTS OF PETER & PAUL 27

¹ While the Jews were saying such things, and similar, those of the Gentiles answered, saying, "We, when we heard the truth, straightway followed it, having abandoned our errors. ² But you, both knowing the mighty deeds of your fathers, and seeing the signs of the prophets, and having received the law, and gone through the sea with dry feet, and seen your enemies sunk in its depths, and the pillar of fire by night and of cloud by day shining upon you, and manna having been given to you out of heaven, and water flowing to you out of a rock – ³ after all these things, you fashioned for yourselves the idol of a calf and worshipped the graven image. ⁴ But we, having seen none of the signs, believe to be a Saviour God, ⁵ whom you have abandoned in unbelief."

ACTS OF PETER & PAUL 27

¹ Walker has 'such-like' in place of 'similar'.

² At the end of this verse, the 'Short Recension' adds 'yet you did not believe' (οὐκ ἐπιστεύσατε).

³ The 'Short Recension' adds 'but' (ἀλλὰ) at the start of this verse.

⁴ In place of 'a Saviour God' (σωτῆρα θεόν), the 'Short Recension' has 'the True God' (τὸν ἀληθινὸν θεόν).

⁵ Walker has 'forsaken' in place of 'abandoned'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 28

¹ Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα αὐτῶν φιλονεικούντων εἶπεν ὁ ἀπόστολος Παῦλος μὴ χρῆναι αὐτοὺς τὰς τοιαύτας μεταξὺ ἀλλήλων ἔχειν ἀμφιβολίας, ἀλλὰ τοῦτο προσέχειν μᾶλλον, ὅτι πεπλήρωκεν ὁ θεὸς τὰς ἐαυτοῦ ἐπαγγελίας, ἃς ὤμοσεν Ἀβραάμ τῷ πατρὶ ἡμῶν, ὅτι ἐν τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἐνευλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη· οὐ γὰρ ἔστι προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ. ² Ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, κατὰ νόμον κριθήσονται, καὶ ὅσοι ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως ἀπολοῦνται. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ, ὅτι κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐξελέξατο ἡμᾶς εἰς λαὸν αὐτοῦ ἅγιον. ὥστε ἐν αὐτῷ ὀφείλομεν καυχᾶσθαι, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστέ ἐν τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

ACTS OF PETER & PAUL 28

¹ While they were contending in these and such-like words, the Apostle Paul said that they ought not to make such attacks upon each other, but that they should rather give heed to this, that God had fulfilled His promises which He swore to Abraham our father, that in his seed he should inherit all the nations. For, there is no partiality with God. ² For, as many as have sinned in law shall be judged according to law, and as many as have sinned without law shall perish without law. But we, brothers, ought to thank God that, according to his mercy, he has chosen us to be a holy people to himself: so that in this we ought to boast, whether Jews or Greeks; for, you are all one in the belief of his name.

ACTS OF PETER & PAUL 28

¹ In place of 'partiality', Walker has 'respect of persons'.

² Cf. Rm 2:12. The 'Long Recension' lacks this verse.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 29

¹ Ταῦτα τοῦ Παύλου λέγοντος κατεπραῦνθησαν οἱ τε Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἐξ ἐθνῶν. ² ἀλλ' οἱ ἄρχοντες τῶν Ἰουδαίων ἐπετίθεντο τῷ Πέτρῳ. ³ ὁ δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἐλέγχοντας αὐτὸν ὅτι τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἀπηγόρευεν, εἶπεν· Ἀκούσατε, ἀδελφοί, τοῦ ἁγίου πνεύματος περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβὶδ ἐπαγγελιαμένου, ὅτι Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου τεθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. ⁴ Τοῦτον οὖν, ᾧ ὁ πατὴρ εἶπεν· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, ἐσταύρωσαν διὰ φθόνον οἱ ἀρχιερεῖς· ἵνα δὲ πληρώσῃ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν, συνεχώρησεν ταῦτα πάντα ἑαυτὸν παθεῖν. ⁵ ὥσπερ οὖν ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Ἀδάμ ἐκτίσθη ἡ Εὔα, οὕτως καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς τοῦ Χριστοῦ ἐκτίσθη ἡ ἐκκλησία, ἣτις σπιλον οὐκ ἔχει οὐδὲ μῶμον.

ACTS OF PETER & PAUL 29

¹ And Paul having thus spoken, both the Jews and they of the Gentiles were appeased. ² But the rulers of the Jews assailed Peter. ³ And Peter, when they accused him of having renounced their synagogues, said, "Hear, brothers, the holy Spirit about the patriarch David, promising, Of the fruit of your womb shall he set upon your throne. ⁴ Him, therefore, to whom the Father said, 'You are my Son, this day have I begotten you,' the chief priests through envy crucified; but that he might accomplish the salvation of the world, it was allowed that he should suffer all these things. ⁵ Just as, therefore, from the side of Adam was Eve created, so also from the side of Christ was created the Church, which has no spot nor blemish."

ACTS OF PETER & PAUL 29

¹ The 'Short Recension' has identical text for this verse.

² The 'Short Recension' lacks this verse.

³ For this verse, the 'Short Recension' reads: *Likewise, Peter also taught them, saying, "God spoke to the patriarch David, saying, Of the fruit of your body I will set upon your throne."* (ὁμοίως δὲ καὶ Πέτρος ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων· Ἐπηγγέλατο ὁ θεὸς τῷ πατριάρχη Δαβὶδ λέγων· Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.)

⁴ The 'Short Recension' reads: *This God fulfilled by sending his Son, made flesh from his seed; of whom David also testified, saying, You are my Son, this day have I begotten you. To this the Father testified, saying.* (τοῦτο ὁ θεὸς πληρῶν ἐξαπέστειλε τὸν αὐτοῦ υἱόν, σαρκωθέντα ἐκ σπέρματος αὐτοῦ· ὃ καὶ ἐμαρτύρησεν διὰ αὐτοῦ Δαβὶδ εἰπών· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. τοῦτο οὖν ὁ πατὴρ μεμαρτύρηκε λέγων·)

⁵ The 'Short Recension' has: *This is my beloved Son, in whom I am well pleased; listen to him. And the chief priests and the rulers of the people, out of envy, crucified him; but, for the salvation of the world, he suffered all these things.* (Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠυδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. ὃν καὶ ἐσταύρωσαν διὰ φθόνον οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ· ἕνεκεν δὲ τῆς τοῦ κόσμου σωτηρίας συνεχώρησε ταῦτα πάντα παθεῖν αὐτόν.) Cf. v. 4

Πραξεις Πετρου και Παυλου 30

¹ Τούτοις οὖν πᾶσιν ὁ θεὸς εἴσοδον ἤνοιξεν τοῖς υἱοῖς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει τῆς ἐκκλησίας καὶ μὴ ἐν τῇ ἀπιστίᾳ διὰ τῆς συναγωγῆς. ² ἐπιστρέψατε οὖν καὶ εἰσέλθατε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ πατρὸς ὑμῶν Ἀβραάμ, ὅτι ἃ ἐπηγγείλατο αὐτῷ ὁ θεὸς ἐπλήρωσεν· ὅθεν καὶ ὁ προφήτης λέγει· Ὡμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. ³ Ἰερεὺς γὰρ ἐν τῷ σταυρῷ γέγονεν, ἡνίκα τὴν ὀλοκάρπωσιν τοῦ ἰδίου σώματος καὶ αἵματος ὑπὲρ τοῦ κόσμου παντὸς θυσίαν προσήνεγκεν.

ACTS OF PETER & PAUL 30

¹ In him, therefore, God has opened an entrance to all the sons of Abraham, and Isaac, and Jacob, in order that they may be in the faith of profession towards him, and may have life and salvation in his name. ² Turn, therefore, and enter into the joy of your father Abraham, because God has fulfilled what he promised to him. Whence also the prophet says, "The Lord has sworn, and will not repent: You are a priest for ever, after the order of Melchizedek." ³ For, a priest he became on the cross, when he offered the whole burnt offering of his own body and blood as a sacrifice for all the world.

ACTS OF PETER & PAUL 30

¹ The 'Short Recension' has similar, though slightly terser, text for this verse.

² Cf. Ps 110:4, Heb 7:17.

³ For this verse, the 'Short Recension' reads: *For, the Saviour became a priest; having conquered the holocaust of his own body and blood, he offered a sacrifice to the Father for the whole world.* (ἱερεὺς γὰρ ὁ σωτὴρ γέγονεν, ἡνίκα τὴν ὀλοκάρπωσιν τοῦ ἰδίου σώματος καὶ αἵματος ὑπὲρ τοῦ κόσμου παντὸς θυσίαν προσήνεγκεν τῷ πατρί.)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 31

¹ Ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια λέγοντος τοῦ Πέτρου τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ μέρος ἐπίστευσεν. ² συνέβη δὲ καὶ τὴν γυναῖκα Νέρωνος Λιβίαν καὶ τὴν Ἀγρίππα τοῦ ἐπάρχου σύζυγον οὕτως πιστεῦσαι, ὥστε καὶ περιελεῖν ἑαυτὰς ἀπὸ τῆς τῶν ἰδίων ἀνδρῶν πλευρᾶς. ³ διὰ δὲ τῆς τοῦ Παύλου διδασκαλίας πολλοὶ καταφρονοῦντες τῆς στρατείας προσεκολλῶντο τῷ θεῷ, ὥστε καὶ ἀπὸ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἐλθεῖν τινὰς πρὸς αὐτόν· καὶ γενόμενοι Χριστιανοὶ οὐκ ἔτι ἠθέλησαν ὑποστρέψαι ἐν τῇ στρατείᾳ οὔτε ἐν τῷ παλατίῳ.

ACTS OF PETER & PAUL 31

¹ And Peter saying this and similar, the most part of the people believed. ² And it happened also that Nero's wife Libia, and the yoke fellow of Agrippa the prefect, Agrippina by name, thus believed, so that also they went away from beside their own husbands. ³ And, on account of the teaching of Paul, many, despising military life, clung to God; so that even from the emperor's bed chamber some came to him and, having become Christians, were no longer willing to return to the army or the palace.

ACTS OF PETER & PAUL 31

- ¹ The 'Short Recension' has considerably more text for this verse: Ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια λεγόντων Πέτρου καὶ Παύλου, ἐσίγησαν πάντες καὶ ἤκουον αὐτῶν διδασκόντων καὶ κηρυττόντων πᾶσι τοῖς πιστοῖς τὸν τοῦ κυρίου λόγον· καθ' ἡμέραν δὲ ἐπληθύνοντο τῶν πιστευόντων εἰς τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν ἀναρίθμητον πλῆθος. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχισυνάγωγοι τῶν Ἰουδαίων καὶ <οἱ> τῶν Ἑλλήνων ἱερεῖς, ὅτι διὰ τοῦ κηρύγματος αὐτῶν σχεδὸν πᾶσα ἡ Ῥώμη ἐπίστευσεν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἤρξαντο κατ' αὐτῶν ταραχὴν ἐγείρειν εἰς τὸν λαὸν καὶ γογγυσμὸν, ἐπαινεῖν δὲ Σίμωνα τὸν μάγον ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους τῶν ὑπὸ τῶν ἀποστόλων κατηγορουμένων·
- ² In place of Λιβίαν, the 'Short Recension' has Λυβίαν – these are just variant spellings of the same name.
- ³ In his text for the 'Short Recension', Lipsius has the words, τῆς στρατείας, enclosed in angle-brackets.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 32

¹ Ἐντεῖθεν τοῦ λαοῦ στασιώδη πραττόντων γογγυσμὸν ὁ Σίμων ζήλω κινούμενος διεγείρεται, καὶ ἤρξατο περὶ Πέτρου πολλὰ λέγειν κακά, μάγον καὶ ἀπαταιῶνα λέγων αὐτὸν εἶναι. ² ἐπίστευον δὲ αὐτῷ οἱ τὰ σημεῖα αὐτοῦ θαυμάζοντες· ἐποίει γὰρ ὄφιν χαλκοῦν κινεῖν ἑαυτόν, καὶ λιθίνους ἀνδριάντας γελάσαι καὶ κινῆσαι ἑαυτούς, αὐτὸν δὲ δραμεῖν καὶ αἰφνίδιον ἐν τῷ ἀέρι ἀρθῆναι.

ACTS OF PETER & PAUL 32

¹ When, consequently, the people were making a seditious murmuring, Simon, moved with zeal, roused himself and began to say many evil things about Peter, saying that he was a sorcerer and a cheat. ² And they believed him, wondering at his miracles; for, he made a bronze serpent move itself, and stone statues to laugh and move themselves, and himself to run and suddenly to be raised into the air.

ACTS OF PETER & PAUL 32

- ¹ The text and translation here follow the 'Short Recension'; the 'Long Recension' has less: *Then Simon, moved with jealousy, was stirred up, and began to speak many evil things against Peter, saying that he was a sorcerer and a deceiver.* (Ὅθεν ὁ Σίμων ζήλω κινούμενος διεγείρεται, καὶ ἤρξατο περὶ Πέτρου πολλὰ λέγειν κακά, μάγον καὶ ἀπατεῶνα λέγων αὐτὸν εἶναι.)
- ² In place of 'bronze', Walker has 'brazen'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 33

¹ Κατέναντι δὲ τούτων ὁ Πέτρος ἀσθενοῦντας ἐθεράπευεν λόγῳ, τυφλοὺς ἀναβλέπειν ἐποίει προσευχόμενος, δαίμονας κελεύσματι ἐφυγάδευεν, ἔσθ' ὅτε καὶ νεκροὺς ἤγειρεν. ² Ἐλεγεν δὲ πρὸς τὸν λαόν, ἵνα μὴ μόνον ἀπὸ τῆς τοῦ Σίμωνος ἀπάτης φύγῳσιν, ἀλλὰ καὶ δειγματίσουσιν αὐτόν, ὅπως μὴ φανῶσιν τῷ διαβόλῳ δουλεύοντες.

ACTS OF PETER & PAUL 33

¹ But, as a set-off to these, Peter healed the sick by a word, by praying made the blind to see, put demons to flight by a command; sometimes, he even raised the dead. ² And he said to the people that they should not only flee from Simon's deceit, but also that they should expose him, that they might not appear to be servants to the devil.

ACTS OF PETER & PAUL 33

¹ The 'Long Recension' lacks ἔσθ' ὅτε.

² In place of 'appear to be servants', Walker has 'seem to be slaves'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 34

¹ Καὶ οὕτως γέγονεν, ὥστε πάντας τοὺς εὐσεβεῖς ἄνδρας βδελύττεσθαι Σίμωνα τὸν μάγον καὶ ἀνόσιον αὐτὸν καταγγέλλειν· ² οἱ δὲ τῷ Σίμωνι κολληθέντες τὸν Πέτρον ἔλεγον εἶναι μάγον, ὅπερ αὐτοὶ σὺν τῷ Σίμωνι ὑπῆρχον· ὥστε τὸν λόγον καὶ ἐπὶ Νέρωνος ἐλθεῖν τοῦ Καίσαρος, καὶ προστάξαι Σίμωνα τὸν μάγον πρὸς ἑαυτὸν εἰσαγαγεῖν.

ACTS OF PETER & PAUL 34

¹ And, thus, it happened that all pious men abhorred Simon the Magician and proclaimed him impious. ² But those who adhered to Simon strongly affirmed Peter to be a magician, bearing false witness as many of them as were with Simon the Magician; so that the matter came even to the ears of Nero the Caesar, and he gave orders to bring Simon the Magician before him.

ACTS OF PETER & PAUL 34

- ¹ The 'Long Recension' has *εὐλαβεῖς* ('*reverent*') in place of *εὐσεβεῖς* ('*pious*'); the texts for this verse are otherwise the same.
² The 'Short Recension' has very similar text for this verse.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 35

¹ Ὁ δὲ εἰσελθὼν ἔστη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο αἰφνιδίως μορφᾶς ἐναλλάσσειν, ὥστε γενέσθαι αὐτὸν ἐξαίφνης παιδίον καὶ μετ' ὀλίγον γέροντα, ἄλλοτε δὲ νεανίσκον· ἐνηλλάττετο γὰρ τῇ τε ὄψει καὶ τῇ ἡλικίᾳ διαφόρους μορφᾶς καὶ ἐβάκχευεν ὑπουργὸν ἔχων τὸν διάβολον.² ὅπερ θεωρῶν ὁ Νέρων καὶ καταπλαγεὶς ὡς υἱὸν τοῦ θεοῦ ὑπελάμβανεν.³ ὁ δὲ ἀπόστολος Πέτρος ἔλεγεν ψεύστην τοῦτον καὶ μάγον, αἰσχρόν τε καὶ ἀνόσιον καὶ ἀποστάτην, καὶ ἐν πᾶσι τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐναντίον, καὶ μηδὲν λείπειν ἔτι. εἰ μὴ ἵνα τῇ κελεύσει τοῦ θεοῦ φανερωθεῖσα ἡ ἀνομία αὐτοῦ τοῖς πᾶσι κατάδηλος γένηται.

ACTS OF PETER & PAUL 35

¹ And he, coming in, stood before him, and began suddenly to assume different forms, so that on a sudden he became a child, and after a little an old man, and at other times a young man; for he changed himself both in face and stature into different forms, and was in a frenzy, having the devil as his servant.² And Nero, beholding this, supposed him to be truly the son of God; ³ but the Apostle Peter showed him to be both a liar and a sorcerer, base and impious and apostate, and in all things opposed to the truth of God, and that nothing yet remained except that his wickedness, being made apparent by the command of God, might be made manifest to them all.

ACTS OF PETER & PAUL 35

- ¹ The text and translation of this chapter follow the 'Short Recension'; the 'Long Recension', though essentially similar, has a seemingly abridged version.
- ² The 'Long Recension' reads: ὅπερ θεωρῶν ὁ Νέρων ἀληθῶς υἱὸν αὐτὸν εἶναι θεοῦ ὑπελάμβανεν.
- ³ Walker has 'wizard' in place of 'sorcerer'. The 'Long Recension' lacks καὶ μηδὲν λείπειν ἔτι. εἰ μὴ ἵνα τῇ κελεύσει τοῦ θεοῦ φανερωθεῖσα ἡ ἀνομία αὐτοῦ τοῖς πᾶσι κατάδηλος γένηται.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 36

¹ Τότε εἰσελθὼν πρὸς Νέρωνα εἶπεν· Ἄκουσον, ἀγαθὲ βασιλεῦ. ἐγὼ εἶμι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς. ἕως ἄρτι Πέτρου μόνον τοῦ λέγοντος ἑαυτὸν ἀπόστολον ἠνεχόμεν· νυνὶ δ' ἐδιπλασίασε τὸ κακόν· Παῦλος γὰρ καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ διδάσκει, καὶ τὰ ἐναντία μου φρονῶν ὁμοῦ σὺν αὐτῷ λέγεται κηρύττειν. περὶ ὧν ἐὰν μὴ βουλευῆσαι τοῦ ὀλέθρου, εὐδὴλον ὅτι ἡ βασιλεία σου οὐ δύναται σταθῆναι.

ACTS OF PETER & PAUL 36

¹ Then he went to Nero and said, "Hear, O good emperor: I am the son of God come down from heaven. Until now, I have endured Peter only calling himself an apostle; but now he has doubled the evil: for, Paul also himself teaches the same things and, having his mind turned against me, preaches along with him; in reference to whom, if you shall not contrive their destruction, it is very plain that your kingdom cannot stand."

ACTS OF PETER & PAUL 36

¹ The 'Long Recension' has a rather shorter text for this chapter: *Τότε εἰσελθὼν ὁ Σίμων πρὸς Νέρωνα εἶπεν αὐτῷ· Ἄκουσον βασιλεῦ· εἰ μὴ τοὺς ἄνδρας τούτους ἐκδιώξεις ἐντεῦθεν, οὐ δυνήσεται στήναι ἡ βασιλεία σου.*

Πραξεις Πετρου και Παυλου 37

¹ Τότε ὁ Νέρων πλησθεὶς μερίμνης ἐκέλευσεν σπουδαίως αὐτούς πρὸς αὐτὸν ἀγαγεῖν. ² τῇ δὲ ἐξῆς ἡμέρᾳ εἰσελθόντων πρὸς Νέρωνα Πέτρου καὶ Παύλου, τῶν τοῦ Χριστοῦ ἀποστόλων, ὁ Σίμων εἶπεν· Οὗτοί εἰσιν οἱ μαθηταὶ τοῦ Ναζαρηνοῦ, οἷς οὐ πάνυ καλῶς ἔχει, ἵνα ὤσιν ἐκ τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. ³ Νέρων εἶπεν· Τίς ἐστὶν ὁ Ναζαρηνός; ⁴ Σίμων εἶπεν· Ἔστιν πόλις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ἣτις ὑμῖν ἀεὶ ἐναντία γέγονεν, Ναζαρέτ λεγομένη· ὁ οὖν διδάσκαλος τούτων ἐξ αὐτῆς γέγονεν.

ACTS OF PETER & PAUL 37

¹ Then Nero, filled with concern, ordered to bring them speedily before him. ² And, on the following day, Peter and Paul the apostles of Christ, having come to Nero, Simon said, "These are the disciples of the Nazarene, and it is not at all well that they should be of the people of the Jews." ³ Nero said, "What is a Nazarene?" ⁴ Simon said, "There is a city in Judah that has always been opposed to us, called Nazareth, and to it the teacher of these men belonged."

ACTS OF PETER & PAUL 37

- ¹ The 'Short Recension' has essentially the same text for this verse (slightly different word ordering).
- ² Walker, following the 'Short Recension', adds '*Simon the Magician and*' before '*Peter and Paul*'.
- ³ There would have been little or no reason for Nero to be familiar with the geography of Galilee.
- ⁴ For this verse, the 'Short Recension' has a slightly shorter text. Some emend ὑμῖν to ἡμῖν.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 38

¹ Νέρων εἶπεν· Ὁ θεὸς πάντα ἄνθρωπον παραινεί ἀγαπᾶν· σὺ οὖν διὰ τί αὐτοὺς διώκεις; ² Σίμων εἶπεν· Τούτων τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, οἵτινες διέστρεψαν ὅλην τὴν Ἰουδαίαν τοῦ μὴ πιστεύειν μοι. ³ Νέρων ἔφη πρὸς τὸν Πέτρον· Διὰ τί οὕτως ἀπειθεῖς ἔστε καὶ τὸ γένος ὑμῶν; ⁴ Τότε ὁ Πέτρος τῷ Σίμωνι ἔφη· Πᾶσι δι' ἐπιθέσεως ἠδυνήθης, ἐμοὶ δὲ οὐδέποτε· καὶ αὐτοὺς δὲ τοὺς ἐξαπατηθέντας δι' ἐμοῦ ὁ θεὸς ἐκ τῆς ἰδίας πλάνης ἀνεκαλέσατο. καὶ ὅτι ἐπειράσθης μὴ δυνηθῆναι ἐμοῦ περιγενέσθαι, θαυμάζω ποίῳ χρώματι ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καταλαζονεύει, καὶ ὑπολαμβάνεις, ὅτι διὰ τῆς μαγικῆς σου τέχνης τοὺς τοῦ Χριστοῦ ὑπερνικήσεις μαθητάς.

ACTS OF PETER & PAUL 38

¹ Nero said, "God commands us to love every man; why, then, do you persecute them?" ² Simon said, "This is a race of men who have turned aside all Judaea from believing in me." ³ Nero said to Peter, "Why are you thus unbelieving, according to your race?" ⁴ Then Peter said to Simon, "You have been able to impose upon all, but upon me never; and those who have been deceived, God has through me recalled from their error. And, since you have learned by experience that you cannot get the better of me, I wonder with what face you boast yourself before the emperor and suppose that, through your magic art, you shall overcome the disciples of Christ."

ACTS OF PETER & PAUL 38

- ¹ The 'Long Recension' has a much-abridged text for this chapter, reading: *Τότε ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Σίμονα ἔφη· Θαυμάζω ποίῳ χρώματι ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καταλαζονεύεις καὶ ὑπολαμβάνεις, ὅτι διὰ τῆς μαγικῆς σου τέχνης τοὺς τοῦ Χριστοῦ ὑπερνικήσεις μαθητάς.*
- ² Another reading for 'race' is 'generation'.
- ³ See #3.
- ⁴ The verse numbers in this chapter have been added by the editor – Tucker does not use the 'Short Recension', here.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 39

¹ Νέρων εἶπεν· Τίς ἐστὶν ὁ Χριστός; ² Πέτρος εἶπεν· Ὁν ἑαυτὸν οὗτος ὁ Σίμων ὁ μάγος δισχυρίζεται· οὗτος δὲ ἄνθρωπος πονηρότατος, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ διαβολικά. εἰ δὲ θέλεις γνῶναι, ἀγαθὲ βασιλεῦ, τὰ πραχθέντα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ τοῦ Χριστοῦ, λάβε τὰ γράμματα Ποντίου Πυλάτου τὰ πρὸς Κλαύδιον πεμφθέντα, καὶ οὕτως γινώσκεις πάντα. ³ Ὁ δὲ Νέρων ἐκέλευσεν αὐτὰ ἐνεχθῆναι καὶ ἐνώπιον αὐτῶν ἀναγνωσθῆναι. ⁴ περιεῖχον δὲ οὕτως·

ACTS OF PETER & PAUL 39

¹ Nero said, "Who is the Christ?" ² "Peter said, "He is what this Simon the Magian affirms himself to be; but this is a most wicked man, and his works are of the devil. But if you wish to know, O good emperor, the things that have been done in Judaea about Christ, take the writings of Pontius Pilate sent to Claudius, and thus you will know all." ³ And Nero ordered them to be brought, and to be read in their presence; ⁴ they contained thus:

ACTS OF PETER & PAUL 39

- ¹ The 'Short Recension' (and Walker) lacks the definite article (ὁ) before 'Christ'.
- ² The text and translation of this verse follow the 'Short Recension'; the 'Long Recension' has a shorter reading: Πέτρος εἶπεν· Εἰ θέλεις γνῶναι, βασιλεῦ, τίς ἐστὶν ὁ Χριστός, καὶ τὰ πραχθέντα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ τοῦ Χριστοῦ, λάβε τὰ γράμματα Ποντίου Πιλάτου τὰ πρὸς Κλαύδιον πεμφθέντα, καὶ οὕτως γινώσκεις πάντα.
- ³ For this verse, the 'Short Recension' reads just: ὁ δὲ Νέρων ἐκέλευσεν αὐτὰ ἀχθῆναι.
- ⁴ Walker reads, "and they were to the following effect:"

Πραξεις Πετρου και Παυλου 40

¹ Πόντιος Πιλάτος Κλαυδίω χαίρειν. ² Ἐναγχος συνέβη, ὅπερ αὐτὸς ἐγὼ ἐγύμνωσα· οἱ γὰρ Ἰουδαῖοι διὰ φθόνον ἑαυτοὺς τε καὶ τοὺς μετέπειτα ἰδίαις δειναῖς κρίσεσιν ἐτιμωρήσαντο. ³ ἀμέλει ἐπαγγελίας ἔχοντες οἱ πατέρες αὐτῶν, ὅτι πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν ἅγιον αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ, ὅστις εἰκότως βασιλεὺς αὐτῶν λεχθείη, τοῦτον ἐπηγγείλατο διὰ παρθένου ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστείλαι. ⁴ οὗτος τοίνυν ἐμοῦ ἡγεμονεύοντος ἦλθεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

ACTS OF PETER & PAUL 40

¹ Pontius Pilate to Claudius, greetings. ² There has lately happened an event that I myself was involved in. For, the Jews through envy inflicted on themselves, and those coming after them, dreadful judgments. ³ Their fathers had promises that their God would send them his holy one from heaven, who according to reason should be called their king, and he had promised to send him to the earth by means of a virgin. ⁴ He, then, when I was procurator, came into Judaea.

ACTS OF PETER & PAUL 40

- ¹ The 'Short Recension' has a longer text for this verse: *Letter from Pilate to Claudius. Pontius Pilate, greetings to Claudius.* (Ἐπιστολὴ Πυλάτου πρὸς Κλαύδιον. Πόντιος Πυλάτος Κλαυδίω χαίρειν.)
- ² The 'Short Recension' has identical text for this verse.
- ³ The 'Short Recension' reads: ἀ μέλλει ἀπήγγελκαν αὐτοῖς οἱ πατέρες αὐτῶν, ὅτι πέμψει αὐτοῖς ὁ θεὸς αὐτῶν ἐξ οὐρανοῦ ἅγιον αὐτοῦ. ὅστις εἰκότως βασιλεὺς αὐτῶν λεχθῆ, καὶ τοῦτον ἐπηγγείλαντο διὰ παρθένου ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστείλαι·
- ⁴ For this verse, the 'Short Recension' reads: οὗτος τοίνυν ἐμοῦ ἡγεμόνος ὄντος τῆς Ἰουδαίας ἦλθεν ὁ θεὸς τῶν Ἰουδαίων.)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 41

¹ Καὶ εἶδον αὐτὸν τυφλοὺς φωταγωγοῦντα, λεπροὺς καθαρίζοντα, παραλυτικοὺς θεραπεύοντα, δαίμονας ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων φυγαδεύοντα, νεκροὺς ἐγείροντα, ἀνέμοις ἐπιτιμῶντα, ἐπὶ κυμάτων θαλάσσης πεζεύοντα καὶ πολλὰ ἕτερα ποιοῦντα τῆς θαυμασίας, καὶ πάντα τὸν τῶν Ἰουδαίων λαὸν υἱὸν αὐτοῦ τοῦ θεοῦ λέγοντα. ² φθόνῳ οὖν οἱ ἀρχιερεῖς κατ' αὐτοῦ κινούμενοι ἐκράτησαν καὶ ἐμοὶ αὐτὸν παρέδωκαν, καὶ ἄλλα ἀντ' ἄλλων καταψευσάμενοι ἔλεγον μάγον αὐτὸν εἶναι καὶ ἐναντία τοῦ νόμου αὐτῶν πράττειν.

ACTS OF PETER & PAUL 41

¹ And they saw him giving sight to the blind, cleansing lepers, healing paralytics, expelling demons from men, raising the dead, subduing the winds, walking upon the waves of the sea, and doing many other wonders, and all the people of the Jews calling him Son of God. ² Therefore, the chief priests, moved with envy against him, seized him, and handed him over to me and others; and telling one lie after another, saying that he was a sorcerer and acted contrary to their law.

ACTS OF PETER & PAUL 41

¹ The 'Long Recension' lacks the article, τῆς, before θαυμασία ('the sea').

² Walker reads, "Then the chief priests, moved with envy against him, seized him, and delivered him to me; and telling one lie after another, they said that he was a wizard, and did contrary to their law."

Πραξεις Πετρου και Παυλου 42

¹ Ἐγὼ δὲ πιστεύσας ταῦτα οὕτως ἔχειν μεμαστιγωμένον παρέδωκα αὐτὸν τῇ βουλῇ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ ταφέντος αὐτοῦ φύλακας κατέστησαν ἐπ' αὐτόν. ² αὐτὸς δὲ τῶν στρατιωτῶν μου φυλαττόντων αὐτὸν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστη. ³ ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ἐξεκαύθη ἢ τῶν Ἰουδαίων πονηρία, ὥστε δοῦναι ἀργύρια τοῖς στρατιώταις λέγοντες· Εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἔκλεψαν. ⁴ ἀλλὰ αὐτοὶ λαβόντες τὰ ἀργύρια σιωπῆσαι τὸ γεγονός οὐκ ἠδυνήθησαν· κάκεινοι γὰρ ἀναστάντα μεμαρτυρήκασιν ἑωρακέναι καὶ παρὰ Ἰουδαίων ἀργύρια εἰληφέναι. ⁵ ταῦτα δὲ διὰ τοῦτο ἀνήγαγον τῷ κράτει σου, ἵνα μὴ τις ἄλλος ψεύσῃται καὶ ὑπολάβῃς πιστεῦσαι ταῖς τῶν Ἰουδαίων ψευδολογίαις.

ACTS OF PETER & PAUL 42

¹ And I, having believed that these things were so, gave him up, after scourging him, to their will; and they crucified him, and after he was buried set guards over him. ² But he, while my soldiers were guarding him, rose on the third day. ³ And, to such a degree was the wickedness of the Jews inflamed against him, that they gave money to the soldiers, saying, "Say that his disciples have stolen his body." ⁴ But they, having taken the money, were not able to keep silence as to what had happened; for, they have testified that they have seen him (after he was) risen, and that they have received money from the Jews. ⁵ These things, therefore, have I reported, so that no one should falsely speak otherwise, and that you should not suppose that the falsehoods of the Jews are to be believed.

ACTS OF PETER & PAUL 42

- ¹ The 'Short Recension' has very similar text for this verse.
- ² Other than lacking αὐτόν, the 'Short Recension' has much the same text for this verse.
- ³ Walker lacks 'that' after 'Say'.
- ⁴ The parentheses around 'after he was' follow Walker.
- ⁵ The 'Letter of Pilate' ends here. For this verse, the 'Short Recension' reads similar but slightly shorter text: ταῦτα διὰ τοῦτο ἀνήγαγον, ἵνα μὴ τις ἄλλως ψεύσῃται, καὶ ὑπολαβῶν πιστεύσῃ ταῖς τῶν Ἰουδαίων ψευδολογίαις.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 43

¹ Ἀναγνωσθείσης δὲ τῆς ἐπιστολῆς εἶπεν ὁ Νέρων· Εἶπέ μοι, Πέτρε, οὕτως δι' αὐτοῦ ἐπράχθη πάντα; ² Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Οὕτως ἔστιν, βασιλεῦ. ³ ὁ γὰρ Σίμων οὗτος πλήρης ψεύδους καὶ ἀπάτης ὑπάρχει, κὰν δοκῇ ἑαυτὸν τοῦτο εἶναι, ὅπερ οὐκ ἔστιν, θεός· ἐν δὲ τῷ κυρίῳ μου Ἰησοῦ Χριστῷ ἔστιν πᾶσα ἡ ἄκρα νίκη, ὃς διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν ἠυδόκησεν διὰ τῆς θείας οἰκονομίας τοῖς ἀνθρώποις συναναστραφῆναι. εἰς τοῦτον δὲ τὸν Σίμονα δύο οὐσίαι εἰσίν, ἀνθρώπου καὶ διαβόλου, ὃς δι' ἀνθρώπου τοὺς ἀνθρώπους ἐπιχειρεῖ ἐμποδίζειν.

ACTS OF PETER & PAUL 43

¹ And, the letter having been read, Nero said, "Tell me, Peter, were all these things thus done by him?" ² Peter said, "They were, with your permission, O good emperor. ³ For, this Simon is full of lies and deceit, even if it should seem that he is what he is not – a god. And in Christ there is an excellent victory through God and through man, which incomprehensible glory assumed which through man deigned to come to the assistance of men. But, in this Simon, there are two essences – of man and of devil who, through man, endeavours to ensnare men."

ACTS OF PETER & PAUL 43

¹ The 'Short Recension' has very similar text for this verse.

² The 'Short Recension' reads: Πέτρος ἔφη· Οὕτως, δέομαι, ἀγαθὲ βασιλεῖ.

³ The 'Long Recension' lacks the last sentence.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 44

¹ Σίμων εἶπεν· Θαυμάζω, ἀγαθὲ βασιλεῦ, τύχης τινός <σε> τοῦτον λογίσασθαι, ἄνθρωπον ἀπαιδευτον, ἀλιέα πτωχότατον, καὶ οὔτε ἐν λόγῳ οὔτε εἰς γένος μετέχοντα ἐξουσίας. ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πολὺ ἐχθρὸν ἀνέξομαι τοῦτον, ἄρτι προστάξομαι τοῖς ἀγγέλοις μου, ὅπως ἐλθόντες ἐκδικήσουσί με ἀπ' αὐτοῦ.
² Πέτρος εἶπεν· Οὐ φοβοῦμαι τοὺς ἀγγέλους σου· ἐκεῖνοι δὲ μᾶλλον ἐμὲ φοβηθήσονται ἐν τῇ δυνάμει καὶ πεποιθήσει τοῦ κυρίου μου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃν ἑαυτὸν καταψεύδει.

ACTS OF PETER & PAUL 44

¹ Simon said, "I wonder, O good emperor, that you reckon this man of any consequence: a man uneducated, a fisherman of the poorest, and endowed with power neither in word nor by rank. But, so I may not long endure him as an enemy, I shall immediately order my angels to come and avenge me on him." ² Peter said, "I am not afraid of your angels; but they shall be much more afraid of me in the power and trust of my Lord Jesus Christ, whom you falsely declare yourself to be."

ACTS OF PETER & PAUL 44

¹ The angle-brackets around σε follow Lipsius.

² For this chapter, the 'Long Recension' has a much shorter text: ¹ Σίμων εἶπεν· Οὐκ ἀνέξομαί σου ἐπὶ πολὺ, Πέτρε, ἀλλ' ἄρτι προστάξω τοῖς ἀγγέλοις μου, ὅπως ἐλθόντες ἐκδικήσωσιν με ἀπὸ σοῦ. ² Πέτρος εἶπεν· Οὐ φοβοῦμαι τοὺς ἀγγέλους σου· ἐκεῖνοι δὲ μᾶλλον ἐμὲ φοβηθήσονται ἐν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου μου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 45

¹ Νέρων εἶπεν· Οὐ φοβῆ τὸν Σίμωνα, Πέτρε, τὸν τὴν ἑαυτοῦ θεότητα πράγμασι βεβαιοῦντα; ² Πέτρος εἶπεν· Βασιλεῦ, ἐν ἐκείνῳ ἐστὶν ἡ θεότης, ὃς τὰ ἄδηλα ἐρευνᾷ τῆς καρδίας. ³ νῦν οὖν εἰπάτω μοι τί διαλογίζομαι ἢ τί ποιῶ εἰς τὸν διαλογισμὸν μου. ⁴ πρὸ τοῦ ψεύσασθαι δὲ τοῦτον, τοῖς σοῖς ἐμφανίζω ὡσὶν, ἵνα μὴ τολμήσῃ ψεύσασθαι τί διαλογίζομαι. ⁵ Νέρων εἶπεν· Προσελθὼν ὧδε εἰπέ μοι, τί διαλογίζῃ. ⁶ Πέτρος εἶπεν· Κέλευσον ἐνεχθῆναι ἄρτον κρίθινον καὶ λάθρα δοθῆναί μοι. ὡς δὲ ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι καὶ λάθρα τῷ Πέτρῳ δοθῆναι, ⁷ εἶπεν ὁ Πέτρος· Εἰπάτω νῦν Σίμων τί τὸ διαλογισθὲν ἢ τί τὸ λεχθὲν ἢ τί τὸ γεγονός.

ACTS OF PETER & PAUL 45

¹ Nero said, "Are you not afraid, Peter, of Simon, who confirms his godhead by deeds?" ² Peter said, "Emperor, Divinity is in him who searches the hidden things of the heart. ³ Now then, tell me what I am thinking about, or what I am doing, ⁴ before he tells lies about it, so he may not dare to lie as to what I am thinking about." ⁵ Nero said, "Come hither, and tell me what you are thinking about." ⁶ Peter said, "Order a barley loaf to be brought, and to be given to me secretly." And, when he ordered it to be brought, and secretly given to Peter, ⁷ Peter said, "Now tell us, Simon, what has been thought about, or what said, or what done."

ACTS OF PETER & PAUL 45

- ¹ The 'Short Recension' lacks the name, 'Peter', in this verse.
- ² The 'Short Recension' lacks the opening 'Emperor' in Peter' reply.
- ³ In place of διαλογισμὸν, the 'Short Recension' has λογισμὸν.
- ⁴ For this verse, Walker reads: *I disclose to your servants who are here what my thought is, before he tells lies about it, in order that he may not dare to lie as to what I am thinking about.*
- ⁵ The 'Short Recension' has (near) identical text for this verse.
- ⁶ The 'Long Recension' lacks the last sentence.
- ⁷ In order to consistently follow on from v. 6, we here follow the 'Short Recension'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 46

¹ Νέρων εἶπεν· Θέλεις οὖν ἵνα πιστεύσω, ὅτι Σίμων ταῦτα ἀγνοεῖ, ὃς καὶ νεκρὸν ἤγειρεν καὶ ἑαυτὸν ἀποκεφαλισθέντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ παρέστησεν, καὶ ὃ ἐὰν εἶπῃ ποιῆσαι ἐποίησεν; ² Πέτρος εἶπεν· Ἄλλ' ἐπὶ ἐμοῦ οὐκ ἐποίησεν. ³ Νέρων εἶπεν· Ἄλλ' ἐπὶ ἐμοῦ ἐποίησε ταῦτα πάντα· καὶ γὰρ ἀγγέλοις ἐκέλευσε πρὸς ἑαυτὸν ἐλθεῖν, καὶ ἦλθον. ⁴ Πέτρος εἶπεν· Εἰ τὸ μέγιστον ἐποίησεν, διὰ τί τὸ ἐλάχιστον οὐ ποιεῖ; εἰπάτω τί ἐνεθυμήθη καὶ τί πεποίηκα. ⁵ Νέρων εἶπεν· Ἐγὼ μεταξὺ ὑμῶν οὐ συνεπίσταμαι ἑμαυτόν. ⁶ Σίμων εἶπεν· <Εἰπάτω Πέτρος τί διαλογίζομαι ἢ τί ποιῶ. ⁷ Πέτρος εἶπεν·> Τί ἐνθυμεῖται Σίμων, ἑμαυτὸν ἐπίστασθαι διδάξω ἐν τῷ ποιῆσαί με ὅπερ διαλογίζεται.

ACTS OF PETER & PAUL 46

¹ Nero said, "Do you mean me to believe that Simon does not know this, who raised the dead and presented himself on the third day after being beheaded, and did whatever he said he would do?" ² Peter said, "But he did not do it for me." ³ Nero said, "But he did all these for me. For, he ordered angels to come to him, and they came." ⁴ Peter said, "If he has done the greatest, why does he not do the least? Let him tell what I had in my mind and what I have done." ⁵ Nero said, "Between you, I do not know myself." ⁶ Simon said, "Let Peter say what I am thinking of, or what I am doing." ⁷ Peter said, "What Simon has in his mind I shall show that I know, by my doing what he is thinking about."

ACTS OF PETER & PAUL 46

- ¹ The 'Long Recension' lacks this chapter.
- ² The translation of this verse is not entirely certain.
- ³ Before 'he ordered', Walker adds 'assuredly'.
- ⁴ In place of 'the greatest' and 'the least', Walker has, respectively, 'what is very great' and 'what is very small'.
- ⁵ Nero cannot decide which of the two is genuine.
- ⁶ The angle-brackets in the text of vv. 6-7 follow Lipsius.
- ⁷ The translation of this verse is not entirely certain.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 47

¹ Σίμων εἶπεν· Τοῦτο γίνωσκε, ἀγαθὲ βασιλεῦ, ὅτι τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς ἐπίσταται, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. οὐκοῦν Πέτρος ψεύδεται; ² Πέτρος εἶπεν· Σὺ οὖν λέγων ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, εἶπὲ τί ἐνθυμοῦμαι· τί ἄρα πεποίηκα ἐν τῷ κρυπτῷ, εἰ δύνασαι, σαφήνισον. ³ ὁ γὰρ Πέτρος εὐλόγησας ὃν εἰλήφει ἄρτον κρίθινον καὶ κλάσας δεξιᾶ καὶ ἀριστερᾶ ἐν τοῖς χειριδίῳις ἐσώρευσεν.

ACTS OF PETER & PAUL 47

¹ Simon said, "Know this, O emperor, that no one knows the thoughts of men, but God alone. Is not, therefore, Peter lying?" ² Peter said, "You, then, who say that you are the Son of God, tell what I have in my mind; disclose, if you can, what I have just done in secret." ³ For, Peter, having blessed the barley loaf which he had received, and hawing broken it with his right hand and his left, had heaped it up in his sleeves.

ACTS OF PETER & PAUL 47

¹ The 'Long Recension' reads: Σίμων εἶπεν· Τοῦτο γίνωσκε, βασιλεῦ, ὅτι τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

² The 'Long Recension' reads: Πέτρος εἶπεν· Σὺ οὖν ὁ λέγων ἑαυτὸν εἶναι υἱὸν θεοῦ, εἶπὲ τί ἐνθυμοῦμαι· τί ἄρτι πεποίηκα ἐν τῷ κρυπτῷ, σαφήνισον.

³ The 'Long Recension' reads: Ἦν δὲ ὁ Πέτρος εὐλόγησας ὃν εἰλήφει κρίθινον ἄρτον, καὶ κλάσας δεξιᾶ καὶ ἀριστερᾶ ἐν τοῖς χειριδίῳις ἐσώρευσεν.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 48

¹ Τότε ὁ Σίμων μὴ δυνηθεὶς εἰπεῖν τὸ τοῦ ἀποστόλου ἀπόρητον, ἐβόησεν λέγων· Ἐξελθέτωσαν κύνες μεγάλοι καὶ καταφαγέτωσαν αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ Καίσαρος. ² Καὶ ἐξαίφνης ἐφάνησαν κύνες μέγιστοι καὶ ὤρμησαν ἐπὶ τὸν Πέτρον. ³ ὁ δὲ Πέτρος ἐκτείνας τὰς χεῖρας εἰς προσευχὴν ἔδειξεν τοῖς κυσὶν ὃν ηὐλόγησεν ἄρτον· ὃν ἰδόντες οἱ κύνες οὐκ ἔτι ἐφάνησαν ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης, ἀλλ' ἔφυγον. ⁴ Τότε ὁ Πέτρος εἶπεν πρὸς Νέρωνα· Ἰδού, βασιλεῦ, ἔδειξά σοι μάγον καὶ ἀπατεῶνα τὸν Σίμωνα εἶναι, οὐ ῥήμασιν ἀλλ' ἔργοις· ὁ γὰρ ἀγγέλους ὑποσχόμενος κατ' ἐμοῦ πέμπειν, κύνας παρήγαγεν, — ἵνα δείξῃ ἑαυτὸν οὐ θεϊκοὺς ἔχειν ἀγγέλους ἀλλὰ κυνικοὺς δαίμονας.

ACTS OF PETER & PAUL 48

¹ Then Simon, enraged that he was not able to tell the secret of the apostle, cried out, saying, "Let great dogs come forth, and eat him up before Caesar." ² And suddenly there appeared great dogs, which rushed at Peter. ³ But Peter, stretching forth his hands to pray, showed to the dogs the loaf which he had blessed; which the dogs seeing, fled. ⁴ Then Peter said to Nero, "Behold, I have shown you that I knew what Simon was thinking of, not by words, but by deeds; for he, having promised that he would bring angels against me, has brought dogs, in order that he might show that he had not god-like but dog-like demons."

ACTS OF PETER & PAUL 48

- ¹ The text of the 'Short Recension' is very similar for this verse.
- ² The text of the 'Short Recension' is identical.
- ³ In place of 'fled', Walker follows the 'Short Recension' and has 'no longer appeared'.
- ⁴ Walker has 'angels' in place of 'demons'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 49

¹ Τότε ὁ Νέρων πρὸς τὸν Σίμωνα εἶπεν· Τί ἐστίν, Σίμων; νομίζω, ἠττήμεθα. ² Σίμων εἶπεν· Οὗτος καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ Παλαιστίνῃ καὶ ἐν Καισαρείᾳ τὰ αὐτά μοι ἐποίησεν, καὶ πλειστάκις μετ' ἐμοῦ φιλονεικήσας ἔμαθεν τοῦτο αὐτοῖς ἐναντίον εἶναι· τοῦτο οὖν ἔμαθεν, ἵνα ἐμὲ διαφύγῃ· τὰς γὰρ ἐνθυμήσεις τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς ἔγνω, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. καὶ ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Σίμωνα ἔφη· Ἀσφαλῶς ἑαυτὸν θεὸν εἶναι φαντάζει· διὰ τί οὖν οὐ φανεροῖς τοὺς ἐκάστου διαλογισμούς;

ACTS OF PETER & PAUL 49

¹ Then Nero said to Simon, "What is it, Simon? I think we have got the worst of it." ² Simon said, "This man, both in Judaea and in all Palestine and Caesarea, has done the same to me; and, from very often striving with me, he has learned that this is adverse to them. This, then, he has learned how to escape from me; for, the thoughts of men no one knows but God alone." And Peter said to Simon, "Certainly, you feign yourself to be a god; why, then, do you not reveal the thoughts of every man?"

ACTS OF PETER & PAUL 49

- ¹ The 'Short Recension' has nearly identical text for this verse.
- ² The 'Long Recension' has much less text for this verse: *Simon said, "This man, both in Judaea and in all Palestine and Caesarea, has done the same to me."* (Σίμων εἶπεν· Οὗτος καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ Παλαιστίνῃ καὶ Καισαρείᾳ τὰ αὐτά μοι ἐποίησεν.)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 50

¹ Τότε ὁ Νέρων πρὸς τὸν Παῦλον ἐπιστραφεὶς ἔφη· Σὺ διὰ τί οὐδὲν λέγεις, Παῦλε; ² Ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος καὶ εἶπεν· Γίνωσκε τοῦτο, βασιλεῦ, ὅτι ἐὰν ἀπολύσης τὸν μάγον τοῦτον τοιαῦτα πράττειν, μέγιστον τῇ πατρίδι σου ἀυξάνει κακὸν καὶ τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ τῆς ἰδίας στάσεως καταβιβάσει. ³ Ὁ δὲ Νέρων τῷ Σίμωνι εἶπεν· Τί λέγεις σύ, Σίμων, πρὸς ταῦτα; ⁴ Ὁ δὲ Σίμων εἶπεν· Ἐγὼ ἐὰν μὴ φανερώσω ἑμαυτὸν καὶ ὑποδείξω εἶναι θεόν, οὐδεὶς μοι τὸ ὀφειλόμενον ἀπονέμει σέβας. ⁵ Νέρων εἶπεν· Καὶ νῦν τί χρονίζεις καὶ οὐκ ἀποδεικνύεις ἑαυτὸν θεόν, ὅπως ἂν οὗτοι τιμωρηθῶσιν;

ACTS OF PETER & PAUL 50

¹ Then Nero, turning to Paul, said, "Why do you say nothing, Paul?" ² Paul answered and said, "Know this, O emperor, that if you permit this magician to do such things, it will bring an access of the greatest mischief to your country, and will bring down your empire from its position." ³ Nero said to Simon, "What do you say?" ⁴ Simon said, "If I do not manifestly hold myself out to be a god, no one will bestow upon me due reverence." ⁵ Nero said, "And now, why do you delay, and not show yourself to be a god, in order that these men may be punished?"

ACTS OF PETER & PAUL 50

- ¹ The 'Short Recension' has identical text for this verse.
- ² In place of 'emperor' (βασιλεῦ), the 'Short Recension' has 'Caesar' (Καῖσαρ).
- ³ The 'Short Recension' lacks the opening Ὁ δὲ.
- ⁴ The 'Short Recension' lacks the opening Ὁ δὲ.
- ⁵ The 2 recensions have identical texts for this verse.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 51

¹ Σίμων εἶπεν· Κέλευσόν μοι πύργον οἰκοδομησαι ὑψηλὸν ἀπὸ ξύλων, καὶ ἀνελθὼν ἐπ' αὐτῷ καλέσω τοὺς ἀγγέλους μου καὶ προστάξω αὐτοῖς, ἵνα πάντων ὁρώντων ἀναγάγωσί με πρὸς τὸν πατέρα μου εἰς τὸν οὐρανόν. ² τοῦτο δὲ οὗτοι μὴ δυνάμενοι ποιῆσαι ἐλέγχονται ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν ἀπαίδευτοι. ³ Ὁ δὲ Νέρων τῷ Πέτρῳ εἶπεν· Ἀκήκοας, Πέτρε, τὸ παρὰ Σίμωνος εἰρημένον; ⁴ ἐκ τούτου φανήσεται, ὅσην δύναμιν ἔχει ἢ οὗτος ἢ ὁ θεὸς ὑμῶν. ⁵ Πέτρος εἶπεν· Κράτιστε βασιλεῦ, εἰ θέλεις, δύνασαι νοῆσαι, ὅτι δαιμόνων πεπλήρωται. ⁶ Νέρων εἶπεν· Τί μοι λόγων περιόδους κύκλους ποιεῖτε; ⁷ ἢ αὔριον ἡμέρα ὑμᾶς δοκιμάσει.

ACTS OF PETER & PAUL 51

¹ Simon said, "Give orders to build for me a lofty tower of wood, and I, going up upon it, will call my angels, and order them to take me, in the sight of all, to my father in heaven; ² and these men, not being able to do this, are put to shame as uneducated men." ³ And Nero said to Peter, "Have you heard, Peter, what has been said by Simon? ⁴ From this will appear how much power either he or your god has." ⁵ Peter said, "O most mighty emperor, if you were willing, you might perceive that he is full of demons." ⁶ Nero said, "Why do you make to me roundabouts of circumlocutions? ⁷ Tomorrow will prove you."

ACTS OF PETER & PAUL 51

- ¹ The 'Short Recension' has very similar text for this verse.
- ² In place of *τοῦτο δὲ οὗτοι*, the 'Short Recension' opens with *καὶ τοῦτο οὗτοι*.
- ³ The 'Short Recension' has identical text for this verse.
- ⁴ The 'Short Recension' reads slightly differently: *ἐκ τούτου φανήσεται ὅσην δύναμιν ἔχει οὗτος ἢ ὁ θεὸς σου*.
- ⁵ In place of *εἰ θέλεις, δύνασαι*, the 'Short Recension' has *εἰ ἤθελες, ἠδύνου*.
- ⁶ The 'Long Recension' lacks *κύκλους*.
- ⁷ The 'Short Recension' has identical text for this short verse.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 52

¹ Σίμων εἶπεν· Πιστεύεις, ἀγαθὲ βασιλεῦ, ὅτι μάγος εἰμί, ὃς ἀπέθανον καὶ ἀνέστην; Ἦν γὰρ τῇ ἑαυτοῦ δεινότητι πράξας ὁ ἀπειθέστατος Σίμων, ὥστε εἰπεῖν τῷ Νέρωνι· Κέλευσον ἀποκεφαλισθῆναί με ἐν σκοτεινῷ τόπῳ, κάκεῖ με ἐσφαγμένον καταλιπεῖν· καὶ ἐὰν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ μὴ ἐγερθῶ. γνῶθί με μάγον γεγενῆσθαι· ἐὰν δὲ ἀναστῶ, γίνωσκε υἷόν με εἶναι τοῦ θεοῦ.

ACTS OF PETER & PAUL 52

¹ Simon said, "Do you believe, O good emperor, that I who was dead, and rose again, am a magician?" For, it had been brought about by his own cleverness that the unbelieving Simon had said to Nero, "Order me to be beheaded in a dark place, and there to be left slain; and, if I do not rise on the third day, know that I am a magician; but, if I rise again, know that I am the Son of God."

ACTS OF PETER & PAUL 52

¹ The 'Long Recension' has a rather shorter text for this verse: Σίμων εἶπεν· Εἰ μὴ πιστεύεις, ἀγαθὲ βασιλεῦ, ὅτι μάγος οὐκ εἰμί, κέλευσον ἀποκεφαλισθῆναί με ἐν τόπῳ σκοτεινῷ, κάκεῖ με ἐσφαγμένον κατάλιπε, καὶ ἐὰν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ μὴ ἀναστῶ, γνῶθί με μάγον εἶναι· ἐὰν δὲ ἀναστῶ, γίνωσκε υἷόν με εἶναι τοῦ θεοῦ.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 53

¹ Τοῦτο δὲ γενέσθαι κελεύσαντος τοῦ Καίσαρος ἐν τῇ σκοτίᾳ, τῇ μαγικῇ αὐτοῦ τέχνῃ ὁ Σίμων ἔπραξεν, ἵνα κριὸς ἀποκεφαλίσθῃ· ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ὁ κριὸς ὡς Σίμων ἐφάνη, ἕως οὗ ἀπεκεφαλίσθη ἐν τῇ σκοτίᾳ. ² Ἐρευνήσας γὰρ ὁ ἀποκεφαλίσας αὐτὸν καὶ προαγαγὼν εἰς τὸ φῶς τὴν κεφαλὴν εὗρεν αὐτὴν τὴν κεφαλὴν κριοῦ· ἀλλ' οὐδὲν τῷ βασιλεῖ εἰπεῖν ἐτόλμησεν, ἵνα μὴ μαστίξῃ αὐτόν, κελεύσαντι τοῦτο ἐν ἀποκρύφῳ πραχθῆναι. ³ Ἐντεῦθεν οὖν ἔλεγεν ἑαυτὸν ὁ Σίμων τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐγερθῆναι, ὅτι τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ καὶ τὰ μέλη ἤρεν, τὸ δὲ αἷμα ἐκείσε προσεπέπηκτο, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἔδειξεν ἑαυτὸν τῷ Νέρωνι λέγων αὐτῷ· Ποίησον ἐκμαγῆναι τὸ αἷμά μου τὸ ἐκχυθέν, ὅτι ἰδοὺ ἀποκεφαλίσθεις καθὼς ὑπεσχόμην τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστην.

ACTS OF PETER & PAUL 53

¹ And Nero having ordered this, in the dark, by his magic art he managed that a ram should be beheaded. And for so long did the ram appear to be Simon until he was beheaded. ² And, when he had been beheaded in the dark, he that had beheaded him, taking the head, found it to be that of a ram; but he would not say anything to the emperor, lest he should scourge him, having ordered this to be done in secret. ³ Thereafter, accordingly, Simon said that he had risen on the third day, because he took away the head of the ram and the limbs - but the blood had been there congealed - and, on the third day, he showed himself to Nero, and said, "Cause to be wiped away my blood that has been poured out; for, behold, having been beheaded, as I promised, I have risen again on the third day."

ACTS OF PETER & PAUL 53

- ¹ The text of the 'Short Recension' is similar in meaning: Τοῦτο δὲ κελεύσαντος τοῦ Νέρωνος, ἐν τῇ σκοτίᾳ τῇ μαγικῇ αὐτοῦ τέχνῃ ἔπραξεν, ἵνα κριὸς ἀποκεφαλεσθῇ· ἐπὶ τοσοῦτον δὲ ὁ Σίμων ἐφάνη. ἕως οὗ ἀπεκεφαλίσθη. ὡς δὲ ἀπεκεφαλίσθη ἐν τῇ σκοτίᾳ,
- ² The 'Short Recension' is slightly different: Taking the head, he who had beheaded him found it to be that of a ram; but he would not tell the king, lest he should be scourged, wishing that this should be done in secret. But, after an hour, the emperor heard about this and, seeing it, was astonished. (λαβὼν τὴν κεφαλὴν ὁ ἀποκεφαλίσας αὐτὸν εὗρεν αὐτὴν κριοῦ· ἀλλ' οὐδὲν αὐτὸς τῷ βασιλεῖ εἰπεῖν ἐθέλησεν, ἵνα μὴ μαστίξῃ αὐτόν, κελεύσαντα τοῦτο ἐν ἀποκρύφῳ πραχθῆναι. διελευσούσης δὲ μιᾶς ὥρας ἐπιζητήσας ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου καὶ θεωρήσας ἐθαύμασεν.)
- ³ The 'Short Recension' has: ἐντεῦθεν οὖν ἔλεγεν ἑαυτὸν ὁ Σίμων τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐγερθῆναι, ὅτι μετὰ τὸ δειχθῆναι τῷ βασιλεῖ τὴν κεφαλὴν αὐτὴν ἤρε διὰ μαγίαν καὶ τὰ μέλη, τὸ δὲ αἷμα ἐκείσε προσεπέπηκτο, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἔδειξεν ἑαυτὸν τῷ Νέρωνι καὶ εἶπεν· Ποίησον ἐκμαγῆναι τὸ αἷμά μου τὸ ἐκχυθέν, ὅτι ἰδοὺ σῶός εἰμι ὁ ἀποκεκεφαλισμένος· καθὼς ὑπεσχόμην τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνέστην.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 54

¹ Ὡς δὲ εἶπεν ὁ Νέρων, ὅτι ἡ αὔριον ἡμέρα ὑμᾶς δοκιμάσει, στραφεὶς πρὸς τὸν Παῦλον λέγει· Σὺ Παῦλε, διὰ τί οὐδὲν φθέγγει; ἢ τίς σε ἐδίδαξεν, ἢ τίνα ἔχεις διδάσκαλον, ἢ πῶς ἐν ταῖς πόλεσιν ἐδίδαξας, ἢ ποῖα ἐγένοντο διὰ τῆς σῆς διδασκαλίας; νομίζω γὰρ μὴ ἔχειν σέ τινα σοφίαν μήτε δύναμιν τινα δύνασθαι πληρῶσαι. ² ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος· Ὑπολαμβάνεις με πρὸς ἄνθρωπον ἀπονενοημένον, μάγον, ὃς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τῷ θανάτῳ προέδωκεν, οὔτινος ὄλεθρος καὶ ἀπώλεια τάχιον ἐλεύσεται, <ὀφείλειν λαλῆσαι>; ὀφείλει γὰρ λαλῆσαι ὡς ὑποκρίνεται ὃ οὐκ ἦν, καὶ τῇ μαγικῇ τέχνῃ τοῖς ἀνθρώποις ἐμπαίζει.

ACTS OF PETER & PAUL 54

¹ And, when Nero said, “Tomorrow will prove you,” turning to Paul, he said, “You, Paul, why do you say nothing? Either who taught you, or whom you have for a master, or how you have taught in the cities, or what things have happened through your teaching? For, I think that you have not any wisdom and are not able to accomplish any work of power.” ² Paul answered, “Do you suppose that I ought to speak against a desperate man, a magician, who has given his soul up to death, whose destruction and perdition will come speedily? For, he ought to speak who pretends to be what he is not, and deceives men by magic art.”

ACTS OF PETER & PAUL 54

- ¹ For this verse, the ‘Long Recension’ reads just: *And as Nero said, “Tomorrow will test you,” turning to Paul, he said, “Paul, why do you not speak?”* (Καθὼς δὲ εἶπεν ὁ Νέρων, ὅτι ἡ αὔριον ἡμέρα ὑμᾶς δοκιμάσει, στραφεὶς πρὸς τὸν Παῦλον λέγει· Σὺ Παῦλε διὰ τί οὐδὲν φθέγγει;)
- ² The ‘Long Recension’ lacks this verse.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 55

¹ Τούτου τούς λόγους ἐὰν βούλη ἀκούειν καὶ ὑπερασπίσαι αὐτοῦ, ἀπολέσεις τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν βασιλείαν σου. ² ὁ γὰρ ἄνθρωπος φαυλότατος. ³ καὶ ὡσπερ οἱ Αἰγύπτιοι Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἐπλάνησαν τὸν Φαραῶ καὶ τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ ἕως τοῦ καταποντισθῆναι ἐν τῇ θαλάσῃ, οὕτως καὶ οὗτος διὰ τῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ διαβόλου παιδείσεως πείθει τοὺς ἀνθρώπους, καὶ οὕτως πολλοὺς τῶν ἀκεραίων ἐξαπατᾷ πρὸς πειρασμὸν τῆς βασιλείας σου.

ACTS OF PETER & PAUL 55

¹ "If you consent to hear his words, and to shield him, you shall destroy your soul and your kingdom; ² for, he is a most base man. ³ And, as the Egyptians Jannes and Jambres led Pharaoh and his army astray until they were swallowed up in the sea, so also he, through the instruction of his father the devil, persuades men to do many evils to themselves, and thus deceives many of the innocent, to the peril of your kingdom.

ACTS OF PETER & PAUL 55

- ¹ At the start of this verse, the 'Long Recensions' adds *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Παῦλος εἶπεν* ('Then Paul answered and said') – cf. #54:1; here, the text (of the 'Short Recension') continues Paul's speech from Ch. 54.
- ² The 'Long Recension' reads: *For, he is a deceiver and a sorcerer, and he will lead your soul and your kingdom to ruin.* (ἀπατεῶν γὰρ καὶ μάγος ἐστὶν καὶ εἰς ἀπώλειαν θέλει ἀγάγει τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν βασιλείαν σου.)
- ³ The 'Long Recension' lacks the opening conjunction.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 56

¹ Ἐγὼ δὲ τὸν τοῦ διαβόλου λόγον, ὃν διὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἐκκεχύσθαι ὄρω, στεναγμοῖς τῆς καρδίας μου σὺν τῷ ἁγίῳ πνεύματι πράττω, ἵνα δυνηθῇ φανερωθῆναι τί ἦν· ὅσον γὰρ ἑαυτὸν δοκεῖ ὑψωθῆναι εἰς τὸν οὐρανόν, τοσοῦτον καταποντισθήσεται εἰς τὸν βυθὸν τοῦ ᾄδου, ὅπου ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

ACTS OF PETER & PAUL 56

¹ “But, as for the word of the devil, which I see has been poured out through this man, with groanings of my heart I am dealing with the Holy Spirit, that it may be clearly shown what it is; for, as far as he seems to raise himself towards heaven, so far will he be sunk down into the depth of Hades, where there is weeping and gnashing of teeth.”

ACTS OF PETER & PAUL 56

¹ For this chapter/verse, the ‘Long Recension’ has less text: *But I am confident in the power of my Lord Jesus Christ that he will quickly reveal who he is, and whoever tries to exalt himself to heaven will be cast down to the depths of Hades, where there will be weeping and gnashing of teeth.* (Ἐγὼ δὲ θαρρῶ τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου μου Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι τάχιον φανερώσει αὐτὸν τὸ τίς ἐστίν, καὶ ὅσον δοκεῖ ἑαυτὸν ὑψῶσαι εἰς τὸν οὐρανόν, τοσοῦτον καταποντισθήσεται εἰς τὸν βυθὸν τοῦ ᾄδου, ὅπου ἐστὶν ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 57

¹ Νέρων εἶπεν· Τίς ἐστὶν ἡ τοῦ Χριστοῦ διδαχὴ τοῦ σοῦ διδασκάλου; ² Εἶπεν δὲ Παῦλος· Περὶ τῆς τοῦ διδασκάλου μου διδαχῆς ἧς ἐπερώτησας, οὐ χωροῦσιν ταύτην εἰ μὴ οἱ καθαροὶ τῆ καρδίᾳ τὴν πίστιν προσιέμενοι. ³ ὅσα γὰρ τῆς εἰρήνης ἐστὶν καὶ ἀγάπης, ταῦτα ἐδίδαξεν. ⁴ κἀγὼ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπλήρωκα τὸν λόγον τῆς εἰρήνης, καθὼς παρ' αὐτοῦ ἔμαθον.

ACTS OF PETER & PAUL 57

¹ Nero said, "What is the teaching of Christ, your teacher?"
² But Paul said, "As for the teaching of my teacher, which you asked about, none but the pure in heart will receive it, drawing near to faith. ³ For, he taught the things that belong to peace and love. ⁴ And I, from Jerusalem to Illyricum, have fulfilled the word of peace, as I learned from him.

ACTS OF PETER & PAUL 57

- ¹ For vv. 1-2, Walker follows the 'Short Recension' (Περὶ δὲ τῆς τοῦ διδασκάλου μου διδαχῆς ἧς ἐπηρώτησάς με, οὐ χωροῦσιν αὐτὴν εἰ μὴ οἱ καθαροὶ τῆ καρδίᾳ τὴν πίστιν προσιέμενοι.): *But, about the teaching of my Master, of which you asked me, none attain it except the pure, who allow faith to come into their heart.* (Essentially, he omits v. 1 but continues Paul's speech from Ch. 56.)
- ² See #1.
- ³ The 'Short Recension' (and Walker) has: *For, as many things as belong to peace and love, these have I taught.* (ὅσα γὰρ τὰ τῆς εἰρήνης καὶ ἀγάπης, ταῦτα ἐδίδαξα.)
- ⁴ The 'Short Recension' (and Walker) has: *Round about, from Jerusalem, and as far as Illyricum, I have fulfilled the word of peace.* (κύκλω ἀπὸ Ἱερουσαλήμ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπλήρωκα τὸν λόγον τῆς εἰρήνης.) Cf. Rm 15:19.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 58

¹ Ἐδίδαξα γὰρ τοὺς ὑπερέχοντας καὶ πλουσίους μὴ ἐπαίρεσθαι μηδὲ ἐλπίζειν ἐπὶ τῇ τοῦ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τίθεσθαι. ἔδίδαξα τοὺς μετρίουσ τροφῆς καὶ σκεπάσματος ἀρκεσθῆναι· ἔδίδαξα τοὺς πτωχοὺς ἐν τῇ ἰδίᾳ χαίρειν πτωχεία. ἔδίδαξα τοὺς πατέρας διδάξαι τὰ τέκνα αὐτῶν παιδείαν τὴν ἐν φόβῳ κυρίου, <καὶ> τὰ τέκνα πειθαρχεῖν τοῖς γονεῦσιν εἰς νουθεσίαν σωτηριώδη. ἔδίδαξα τὰς γυναῖκας ἀγαπᾶν τοὺς ἰδίους ἄνδρας καὶ φοβεῖσθαι αὐτοὺς ὡς δεσπότας, καὶ τοὺς ἄνδρας τηρεῖν ταῖς γυναῖξιν τὴν πίστιν. ἔδίδαξα τοὺς δεσπότας ἐπιεικῶς συναναστρέφεσθαι τοῖς δούλοις, καὶ τοὺς δούλους πιστῶς δουλεύειν τοῖς ἰδίῳις δεσπόταις. ² ἔδίδαξα τὰς ἐκκλησίας τῶν πιστευόντων πιστεύειν εἰς ἓνα θεόν, πατέρα παντοκράτορα, ἀόρατον καὶ ἀκατάληπτον, καὶ εἰς τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν Χριστόν.

ACTS OF PETER & PAUL 58

¹ “For, I have taught the great and rich not to be arrogant, nor to trust in the uncertainty of riches, but to set their hope in God; I have taught those in a middle station to be content with food and covering; I have taught the poor to rejoice in their own poverty; I have taught fathers to teach their children instruction in the fear of the Lord, children to obey their parents in wholesome admonition; I have taught wives to love their own husbands, and to fear them as masters, and husbands to observe fidelity to their wives; I have taught masters to treat their slaves with clemency, and slaves to serve their own masters faithfully; ² I have taught the churches of the believers to reverence one almighty, invisible, and incomprehensible God, and his only begotten Son, my Lord Jesus Christ.

ACTS OF PETER & PAUL 58

¹ This verse here follows the ‘Short Recension’; the ‘Long Recension’ lacks the text from ‘I have taught wives’.

² For this verse, the ‘Short Recension’ has just: ἔδίδαξα τὰς ἐκκλησίας τῶν πιστευόντων ἓνα παντοκράτορα ἀόρατον καὶ ἀκατάληπτον σέβειν θεόν.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 59

¹ Αὕτη δέ μοι ἡ διδαχὴ οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐδόθη, τοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ μοι λαλήσαντος, ὃς καὶ ἀπέστειλέν με ἐπὶ τὸ κήρυγμα, εἰρηκῶς μοι· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς ἢ ποιήσῃς ἐγὼ δικαιώσω.

ACTS OF PETER & PAUL 59

¹ “And this teaching has been given me, not from men, nor through men, but through Jesus Christ, who spoke to me out of heaven, who also has sent me to preach, saying to me, “Go forth; for, I will be with you; and all things, as many as you shall say or do, I shall make just.””

ACTS OF PETER & PAUL 59

¹ The ‘Short Recension’ lacks the text from ‘*who also sent me to preach*’.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 60

¹ Ταῦτα ἀκούσας ὁ Νέρων ἐξέστη, καὶ στραφεὶς πρὸς τὸν Πέτρον εἶπεν· Σὺ τί λέγεις; ² Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· Πάντα ὅσα ὁ Παῦλος ἐλάλησεν ἀληθῆ εἰσιν· καὶ γὰρ ἐκ πάλαι πολλὰ ἐδεξάμην παρὰ τῶν ἡμετέρων ἐπισκόπων γράμματα, τῶν ὄντων εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην περὶ τῶν γενομένων καὶ λαλουμένων ὑπ' αὐτοῦ. ³ διώκτου γὰρ αὐτοῦ ὄντος τοῦ νόμου, φωνὴ αὐτὸν τοῦ Χριστοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐκάλεσεν, καὶ ἐδίδαξεν τὴν ἀλήθειαν, ὅτι οὐκ ἦν ἐχθρὸς κατὰ φθόνον τῆς ἡμετέρας πίστεως ἀλλὰ κατὰ ἄγνοϊαν. ⁴ καὶ γὰρ ἐγένοντο πρὸ ἡμῶν ψευδόχριστοι ὡς καὶ ὁ Σίμων καὶ ψευδαπόστολοι καὶ ψευδοπροφῆται, οἵτινες κατὰ τῶν ἱερῶν χαραγμάτων ἐλθόντες ἐπετήδευσαν κενῶσαι τὴν ἀλήθειαν· καὶ κατὰ τούτων οὖν ἀναγκαῖον ἦν τοῦτον προχειρίσασθαι τὸν ἄνδρα τὸν ἐκ παιδότην οὐδὲν ἕτερον παιδευθέντα, εἰ μὴ τοῦ θείου νόμου ἐρευνᾶν τὰ μυστήρια, ἐν οἷς τῆς ἀληθείας ἔκδικος καὶ τοῦ ψεύδους γένηται διώκτης. ⁵ ἐπεὶ τοίνυν ὁ διωγμὸς αὐτοῦ οὐ διὰ φθόνον ἐγένετο, ἀλλὰ διὰ τὴν τοῦ νόμου ἐκδίκησιν, αὐτὴ ἢ ἀλήθεια ἐκ τοῦ οὐρανοῦ προσωμίλησεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις· παῦσαι οὖν διώκων με, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἢ ἀλήθεια, ἧς ὑπεραγωνίζεσθαι φαίνῃ κατὰ τῶν ἐχθρῶν τῆς ἀληθείας. ⁶ ὡς οὖν ἔγνω οὕτως εἶναι, καταλιπὼν ὅπερ

ACTS OF PETER & PAUL 60

¹ Hearing this, Nero stood up, and turning to Peter, he said, "What do you say?" ² And Peter said, "All that Paul has spoken is true; for, we have received many letters from our bishops, who are in all the world, concerning the things done and spoken by him. ³ For, when he was a persecutor of the faith of Christ, a voice called him out of heaven and taught him the truth – that he was not an adversary of our faith through hatred, but through ignorance. ⁴ For, there have been before us false Christs, just like Simon, and false apostles, and false prophets, who, contrary to the sacred writings, set themselves to make void the truth; and, against these, therefore, it was necessary to have in readiness this man, who from his youth up set himself to no other thing than to search out the mysteries of the divine law, by which he might become a vindicator of truth and a persecutor of falsehood. ⁵ Since, then, his persecution was not on account of hatred, but on account of the vindication of the law, the very truth out of heaven held intercourse with him, saying, "I am Jesus that you are persecuting; so, cease persecuting me; for, I am the truth that will triumph over the enemies of

ACTS OF PETER & PAUL 60

- ¹ Walker, following the 'Short Recension' has just: *Nero said, "What do you say, Peter?"*
- ² Walker, following the 'Short Recension' has: *He answered and said, "All that Paul has said is true.*
- ³ The 'Short Recension' rearranges the clause in this verse.
- ⁴ Walker lacks '*therefore*' near the middle of this verse.
- ⁵ In place of '*Jesus*', Walker has '*the truth*' and he lacks '*for, I am the truth that will triumph over the enemies of truth*'.

διεξεδίκα, ἤρξατο διεκδικῆσαι ταύτην τὴν τρίβον τοῦ Χριστοῦ
ἣν ἐδίωκεν, ἥτις ἐστὶν ὁδὸς ἀληθείας τοῖς εἰλικρινῶς
πορευομένοις ἐν αὐτῇ.

truth.”⁶ So, as I know, having left off as a judge, he began to
claim this cross of Christ that he pursued, which is the way
of truth for those who sincerely walk in it.”

⁶ Walker, following the ‘Short Recension’, reads: *When, therefore, he knew that this was so, leaving off that which he was vindicating, he began to vindicate this way of Christ that he was persecuting.*

Πραξεις Πετρου και Παυλου 61

¹ Ταῦτα εἰρηκότος Πέτρου ὁ Σίμων εἶπεν πρὸς Νέρωνα· Ἐννόησον, ἀγαθὲ βασιλεῦ, ὅτι συνέπνευσαν οὗτοι οἱ δύο κατ' ἐμοῦ· ἐγὼ γάρ εἰμι ἡ ἀλήθεια, καὶ οὗτοι ἐναντία μου φρονοῦσιν. ² Πέτρος εἶπεν· Οὐδεμία ἐν σοὶ ἀλήθειά ἐστιν, ἀλλὰ πάντα ψευδῆ λέγεις.

ACTS OF PETER & PAUL 61

¹ Then, turning to Peter, Simon, having heard this, said to Nero, "O good emperor, take notice that these two have conspired against me; for, I am the truth, and they purpose evil against me." ² Peter said, "There is no truth in you; but all you say is false."

ACTS OF PETER & PAUL 61

¹ Walker, following the 'Short Recension' opens: *Simon said, "O good emperor."*

² The 'Short Recension' has similar text for this verse.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 62

¹ Νέρων εἶπεν· Παῦλε, τί λέγεις; ² Παῦλος εἶπεν· Ἄ παρὰ Πέτρου ἤκουσας, ταῦτα καὶ παρ' ἐμοῦ πίστευε εἰρῆσθαι· τὸ ἓν γὰρ φρονοῦμεν, ὅτι ἓνα κύριον ἔχομεν, Ἰησοῦν τὸν Χριστόν. ³ Σίμων εἶπε· Δοκεῖς, ἀγαθὲ βασιλεῦ, μετὰ τούτων ἔχειν με διάλογον τῶν κατ' ἐμοῦ συναινεσάντων; ⁴ καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς ἀποστόλους Χριστοῦ εἶπεν· Ἀκούετε, Πέτρε καὶ Παῦλε, εἰ ἐνταῦθα ὑμῖν οὐδὲν δύναμαι ποιῆσαι, ἐρχόμεθα ὅπου με δεῖ κρῖναι ὑμᾶς. ⁵ Παῦλος εἶπεν· Ἀγαθὲ βασιλεῦ, ἴδε ποίας ἀπειλᾶς ἡμῖν προτείνει. ⁶ Πέτρος εἶπεν· Διὰ τί μὴ ἐκγελάσαι ἔδει ἄνθρωπον μάταιον, ἐμπαιχθέντα ὑπὸ δαιμόνων <τοῦ> ὑπολαμβάνειν ἑαυτὸν <φανερῶσθαι μὴ> δύνασθαι;

ACTS OF PETER & PAUL 62

¹ Nero said, "Paul, what do you say?" ² Paul said, "Those things that you have heard from Peter, believe to have been spoken by me also; for, we purpose the same thing, and we have the same Lord Jesus the Christ." ³ Simon said, "Do you expect me, O good emperor, to hold an argument with these men, who have come to an agreement against me?" ⁴ And, having turned to the apostles of Christ, he said, "Listen, Peter and Paul: if I can do nothing for you here, we are going to the place where I must judge you." ⁵ Paul said, "O good emperor, see what threats he holds out against us." ⁶ Peter said, "Why was it necessary to keep from laughing outright at a foolish man, made the sport of demons, so as to suppose that he cannot be made manifest?"

ACTS OF PETER & PAUL 62

- ¹ The 'Long Recension' lacks Chs 62–66.
- ² The text of this chapter closely matches that of the Latin, *Passio Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli*, Ch. 41.
- ³ The word here translated 'emperor' (βασιλεῦ) more often means 'king'.
- ⁴ It would appear that it is still Simon who speaks here (not Nero).
- ⁵ Another (more literal) reading for 'holds out' is 'proposes'.
- ⁶ The translation of this verse follows Walker.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 63

¹ Σίμων εἶπεν· Ἐγὼ ὑμῶν φείδομαι, ἕως ἂν ἐνδείξομαι τὴν δύναμίν μου. ² Παῦλος εἶπεν· Βλέπε σὺ ἐὰν ἐντεῦθεν ὑγιῆς ἐξελεύσῃ. ³ Πέτρος εἶπεν· Ἐὰν μὴ ἴδῃς, Σίμων, <τὴν δύναμιν τοῦ κυρίου ἡμῶν> Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὐ πιστεύεις ἑαυτὸν μὴ εἶναι Χριστόν. ⁴ Σίμων εἶπεν· Ἰερώτατε βασιλεῦ, μὴ πιστεue αὐτοῖς, ὅτι οὗτοι οἱ περιτεμνόμενοι πανοὔργοί εἰσιν. ⁵ Παῦλος εἶπεν· Πρὸ τοῦ ἡμᾶς ἐπιγνῶναι τὴν ἀλήθειαν, σαρκὸς ἔσχομεν περιτομήν· ὅτε δὲ ἐφάνη ἡ ἀλήθεια, ἐν τῇ τῆς καρδίας περιτομῇ καὶ περιτεμνόμεθα καὶ περιτέμνομεν. ⁶ Πέτρος εἶπεν· Εἰ φαύλη ἡ περιτομή, σὺ διὰ τί περιετμήθης, Σίμων;

ACTS OF PETER & PAUL 63

¹ Simon said, "I spare you until I shall receive my power." ² Paul said, "See if you will go out hence safe." ³ Peter said, "If you do not see, Simon, the power of our Lord Jesus Christ, you will not believe yourself not to be Christ." ⁴ Simon said, "Most sacred emperor, do not believe them, for they are circumcised traitors." ⁵ Paul said, "Before we knew the truth, we had the circumcision of the flesh; but, when the truth appeared, in the circumcision of the heart we both are circumcised and circumcise." ⁶ Peter said, "If circumcision is evil, why have you been circumcised, Simon?"

ACTS OF PETER & PAUL 63

- ¹ The 'Long Recension' lacks Chs 62–66.
- ² The text of this chapter closely matches that of the Latin, *Passio Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli*, Ch. 42.
- ³ The angle-brackets in the Greek text follow Lipsius.
- ⁴ In place of 'traitors', Walker has 'knaves'.
- ⁵ Cf. (for example) Rm 2:29.
- ⁶ Walker has 'a disgrace' in place of 'evil'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 64

¹ Νέρων εἶπεν· Οὐκοῦν καὶ Σίμων περιετιμήθη; ² Πέτρος εἶπεν· Οὐδὲ γὰρ ἄλλως ἠδύνατο ἀπατῆσαι ψυχάς, εἰ μὴ Ἰουδαῖον εἶναι ἑαυτὸν ὑπεκρίνετο καὶ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον διδάξαι ἐπεδείκνυτο. ³ Νέρων εἶπεν· Σίμων, σύ, ὡς ὄρω, φθόνῳ φερόμενος τούτους διώκεις. ὡς γὰρ ἔοικε, μέγας ζῆλος ἀναμεταξὺ σοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτῶν, καὶ εὐλαβοῦμαι μὴ ἡττηθῆς ὑπ' αὐτῶν καὶ ἐν μεγάλοις κακοῖς ἀναλωθῆς. ⁴ Σίμων εἶπεν· Πλανᾶσαι, βασιλεῦ. ⁵ Νέρων εἶπεν· Τί πλανοῦμαι; τοῦτο ὅπερ ἐν σοὶ ὄρω λέγω· πρόδηλον ἐχθρόν σε βλέπω Πέτρου καὶ Παύλου καὶ τοῦ διδασκάλου αὐτῶν.

ACTS OF PETER & PAUL 64

¹ Nero said, "Has, then, Simon also been circumcised?" ² Peter said, "For, not otherwise could he have deceived souls, unless he feigned himself to be a Jew, and made a show of teaching the law of God." ³ Nero said, "Simon, you, as I see, being carried away with envy, persecute these men. For, as it seems, there is great hatred between you and their Christ; and I am afraid that you will be worsted by them and consumed by great evils." ⁴ Simon said, "You are mistaken, O emperor." ⁵ Nero said, "How am I mistaken? What I see in you, I say. I see that you are manifestly an enemy of Peter and Paul and their teacher."

ACTS OF PETER & PAUL 64

- ¹ The 'Long Recension' lacks Chs 62–66.
- ² The text of this chapter closely matches that of the Latin, *Passio Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli*, Ch. 43.
- ³ In place of 'consumed by', Walker has 'involved in'.
- ⁴ Walker has 'led astray' in place of 'mistaken', as also in v. 5.
- ⁵ In place of 'teacher', Walker has 'master'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 65

¹ Σίμων εἶπεν· Οὐκ ἐγένετο τοῦ Παύλου διδάσκαλος ὁ Χριστός.
² Παῦλος εἶπεν· Ναί, δι' ἀποκαλύψεως καὶ ἐπαίδευσεν. ³ ἀλλ' εἶπέ σὺ ὃ ἐπηρώτησά σε, διὰ τί περιετμήθης; ⁴ Σίμων εἶπεν· Διὰ τί με τοῦτο ἐπερωτᾶτε; ⁵ Παῦλος εἶπεν· Ἔστι λόγος περὶ τούτου, ἵνα σε ἐπερωτήσωμεν. ⁶ Νέρων εἶπεν· Διὰ τί πτόησαι ἀποκρίνασθαι αὐτοῖς; ⁷ Σίμων εἶπεν· Ἄκουε, βασιλεῦ. ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἡ περιτομὴ ἀπὸ τοῦ θεοῦ προσετάχθη, ὅτε ἐγὼ αὐτὴν ἐδεξάμην· διὰ τοῦτο περιετμήθην.

ACTS OF PETER & PAUL 65

¹ Simon said, "Christ was not Paul's teacher." ² Paul said, "Yes; through revelation he taught me also. ³ But tell me what I asked you: Why were you circumcised?" ⁴ Simon said, "Why have you asked me this?" ⁵ Paul said, "We have a reason for asking you this." ⁶ Nero said, "Why are you afraid to answer them?" ⁷ Simon said, "Listen, O emperor. At that time circumcision was enjoined by God when I received it. For this reason, I was circumcised."

ACTS OF PETER & PAUL 65

- ¹ The 'Long Recension' lacks Chs 62–66.
- ² The text of this chapter closely matches that of the Latin, *Passio Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli*, Ch. 44.
- ³ Paul is persistent in his questioning of Simon.
- ⁴ Simon is clearly on the defensive and appears to have something to hide.
- ⁵ Another reading for Paul's question is, "There is a matter concerning this, that we may ask you."
- ⁶ Nero seems to be siding with Peter and Paul.
- ⁷ Simon falls into the 'trap' – see Paul's follow-up in the next chapter.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 66

¹ Παῦλος εἶπεν· Ἀκούεις, ἀγαθὲ βασιλεῦ, τὸ παρὰ Σίμωνος εἰρημένον; ² εἰ οὖν ἡ περιτομὴ καλὴ, διὰ τί σύ, Σίμων, περιτετημημένους παρέδωκας καὶ ἠνάγκασας αὐτοὺς κατακριθέντας ἀποκτανθῆναι; ³ Νέρων εἶπεν· Οὐδὲ περὶ ὑμῶν τι καλὸν αἰσθάνομαι. ⁴ Πέτρος καὶ Παῦλος εἶπον· Εἰ καλὴ περὶ ἡμῶν ἢ κακὴ ἡ νόησις αὕτη, οὐ συντείνει εἰς τὸ πρᾶγμα· ἡμῖν δὲ ἀναγκαῖον, <ἵνα> γένηται ὃ ἐπηγγείλατο ὁ διδάσκαλος ἡμῶν. ⁵ Νέρων εἶπεν· Ἐὰν ἐγὼ μὴ θέλω; ⁶ Πέτρος εἶπεν· Οὐχ ὡς σὺ βούλη, ἀλλ' ὡς ἐκεῖνος ἡμῖν ὑπέσχετο.

ACTS OF PETER & PAUL 66

¹ Paul said, "Do you hear, O good emperor, what has been said by Simon? ² If, therefore, circumcision be a good thing, why have you, Simon, given up those who have been circumcised, and forced them, after being condemned, to be put to death?" ³ Nero said, "Neither about you do I perceive anything good." ⁴ Peter and Paul said, "Whether this thought about us is good or evil has no reference to the matter; but to us it was necessary that what our teacher promised should come to pass." ⁵ Nero said, "What if I do not want to?" ⁶ Peter said, "Not as you will, but as he promised to us."

ACTS OF PETER & PAUL 66

- ¹ The 'Long Recension' lacks Chs 62–66.
- ² The text of this chapter closely matches that of the Latin, *Passio Sanctorum Apostolorum Petri et Pauli*, Ch. 45.
- ³ Another reading for Nero's statement is: "I have no good feeling about you."
- ⁴ In place of 'teacher', Walker has 'Master'.
- ⁵ For Nero's question, Walker has, "If I should not be willing?"
- ⁶ Throughout his text, Walker capitalizes pronouns that refer to God.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 67

¹ Σίμων εἶπεν· Ἀγαθὲ βασιλεῦ, οὗτοι οἱ ἄνθρωποι συνελογίσαντο τὴν εὐμένειάν σου καὶ συνέδησάν σε.
² Νέρων εἶπεν· Ἄλλ' οὐδὲ σύ με περὶ σεαυτοῦ ἔτι ἐβεβαίωσας.
³ Σίμων εἶπεν· Πόσων καλῶν πραγμάτων καὶ σημείων ὑπ' ἐμοῦ σοι ὑποδειχθέντων θαυμάζω, ὅτι ἀμφισβητεῖς.
⁴ Νέρων εἶπεν· Ἐγὼ οὐδενὶ ἐξ ὑμῶν συναίνω· ἀλλ' ὁ ἐρωτῶ σε, μᾶλλον ἀποκρίθητί μοι.

ACTS OF PETER & PAUL 67

¹ Simon said, "O good emperor, these men have reckoned on your clemency and have bound you." ² Nero said, "But neither have you yet made me sure about yourself." ³ Simon said, "Since so many excellent deeds and signs have been shown to you by me, I wonder how you should be in doubt." ⁴ Nero said, "I neither doubt nor favour any of you; but answer me rather what I ask."

ACTS OF PETER & PAUL 67

- ¹ Another possible reading for 'clemency' is 'faith'.
- ² The 'Short Recension' lacks the opening 'But' of Nero's reply.
- ³ In place of ὑποδειχθέντων, the 'Short Recension' has δεικνυμένων.
- ⁴ Another option for 'favour' is 'agree with'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 68

¹ Σίμων εἶπεν· Τὸ λοιπὸν οὐδέν σοι ἀποκρίνομαι. ² Νέρων εἶπεν· Ἐπειδὴ ψεύδει, διὰ τοῦτο ταῦτα λέγεις. ³ ἄλλ' εἰ καὶ ἐγὼ οὐδέν σοι δύναμαι ποιῆσαι, ὁ θεὸς ὁ δυνάμενος ποιήσει. Σίμων εἶπεν· Οὐκέτι σοι ἀποκρίνομαι. Νέρων εἶπεν· Οὐδὲ ἐγὼ σέ <τι> λογίζομαι εἶναι. ὡς γὰρ αἰσθάνομαι, ψεύστης εἶ ἐν πᾶσιν. ⁴ ἄλλὰ τί πολλὰ λέγω; οἱ τρεῖς ἄστατον ὑμῶν τὸν λογισμὸν ἐπεδείκνυσθε, καὶ οὕτως ἐν πᾶσιν ἀμφισβητοῦντά με πεποιήκατε, ὥστε μὴ εὐρεῖν με τίνι πιστεῦσαι δυνηθῶ.

ACTS OF PETER & PAUL 68

¹ Simon said, "Henceforward, I answer you nothing." ² Nero said, "Seeing that you lie, therefore you say this." ³ But if even I can do nothing to you, God, who is mighty, will do it." Simon said, "I no longer answer you." ⁴ Nero said, "Nor do I consider you to be anything: for, as I perceive, you are a liar in everything. But why do I say so much? The three of you show that your reasoning is uncertain; and thus, in all things, you have made me doubt, so that I find that I can give credit to none of you."

ACTS OF PETER & PAUL 68

- ¹ The text and translation of this chapter follow the 'Short Recension'; for this verse, the 'Long Recension' has identical text.
- ² The 'Long Recension' has identical text for this verse.
- ³ The 'Long Recension' lacks the text from 'Simon said' through 'Nero said' (v. 4).
- ⁴ For this verse, the 'Long Recension' has: *Καὶ τί πολλὰ λέγω; οἱ τρεῖς ἐν πᾶσιν ἀμφισβητοῦντά με πεποιήκατε, ὥστε μὴ εὐρεῖν με τίνι πιστεῦσαι δυνηθῶ.*

Πραξεις Πετρου και Παυλου 69

¹ Πέτρος εἶπεν· Ἐνα θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κηρύσσομεν, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὃς ἐστὶν ἀληθινὸς βασιλεὺς καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. ² Νέρων εἶπεν· Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς; ³ Παῦλος εἶπεν· Κύριος καὶ σωτὴρ πάντων τῶν ἐθνῶν. ⁴ Σίμων εἶπεν· Ἐγὼ εἶμι, ὃν λέγετε καὶ οἴδατε, Παῦλε καὶ Πέτρε, ἀλλ' οὐ μὴ ἀποφῆνωμαι καθ' ὑμῶν· τοῦτο γὰρ ποθεῖτε, ἵνα τοῦ μαρτυρίου ὑμᾶς καταξιώσω. ⁵ Πέτρος καὶ Παῦλος εἶπον· Μηδέποτε σοι εἴη καλῶς, Σίμων μάγε καὶ πικρίας ἀνάμεστε.

ACTS OF PETER & PAUL 69

¹ Peter said, "We preach one God and Father of our Lord Jesus Christ, that has made the heaven and the earth and the sea, and all that is in them, who is the true King; and of his kingdom there shall be no end." ² Nero said, "Who I this king?" ³ Paul said, "The Lord and Saviour of all the nations." ⁴ Simon said, "I am he of whom you speak, Paul and Peter, but I will not be condemned for you; for, this you desire, that I may be worthy of your martyrdom." ⁵ Peter and Paul said, "May it never be well with you, Simon, magician, and full of bitterness."

ACTS OF PETER & PAUL 69

¹ Cf. Lk 1:33.

² For Nero's question, Walker follows the 'Short Recension' (Νέρων εἶπεν· Τίς βασιλεὺς κύριος;) and reads, "What king is lord?"

³ The 'Short Recension' (and Walker) lacks the words, 'Lord and' (Κύριος καὶ).

⁴ Walker, following the 'Short Recension', lacks the text of this verse from 'Paul and Peter'.

⁵ The 'Short Recension' has very similar text for this verse.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 70

¹ Σίμων εἶπεν· Ἄκουε, Καῖσαρ Νέρων, ἵνα γνῶς ψεύστας εἶναι τούτους, κάμῃ ἐκ τῶν οὐρανῶν πεμφθέντα, τῇ αὔριον ἡμέρα εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνέρχομαι, ἵνα τοὺς πιστεύοντάς μοι μακαρίους ποιήσω· εἰς δὲ τούτους τοὺς τολμήσαντάς με ἀρνήσασθαι τὴν ὀργὴν μου ἐνδείξομαι. ² Πέτρος καὶ Παῦλος εἶπον· Ἡμᾶς πάλαι ὁ θεὸς ἐκάλεσεν εἰς τὴν ἰδίαν δόξαν· σὺ δὲ ὑπὸ τοῦ διαβόλου κληθεὶς σπεύδεις πρὸς κόλασιν.

ACTS OF PETER & PAUL 70

¹ Simon said, "Listen, O Caesar Nero, that you may know that these men are liars, and that I have been sent from the heavens: tomorrow I go up into the heavens, that I may make those who believe in me blessed, and show my wrath upon those who have dared to deny me." ² Peter and Paul said, "Long ago, God called us to his own glory; but you, called by the devil, hasten to punishment."

ACTS OF PETER & PAUL 70

¹ In place of 'dared to deny', Walker has 'denied'.

² The 'Short Recension' has similar text for 70:1-2.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 71

¹ Σίμων εἶπεν· Ἀγαθὲ βασιλεῦ, ἄκουσόν μου· τοὺς μαινομένους τούτους ἀποχώρισον ἀπὸ σοῦ, ἵνα ἐν τῷ πορεύεσθαί με εἰς τὸν οὐρανὸν πρὸς τὸν πατέρα μου δυνησομαί σοι εἶναι εὐΐλατος.
² Νέρων εἶπεν· Καὶ πῶς τοῦτο γνώσομαι, ὅτι εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέρχῃ;
³ Σίμων εἶπεν· Κέλευσόν μοι πύργον γενέσθαι ὑψηλὸν ἀπὸ ξύλων καὶ δοκῶν μεγάλων, ἵνα ἐπ' αὐτὸν ἀνέλθων οἱ ἄγγελοί μου εἰς τὸν ἀέρα με εὕρωσιν· οὐ γὰρ δύνανται ἐπὶ τῆς γῆς μεταξὺ τῶν ἀμαρτωλῶν ἐλθεῖν πρὸς με. *Νέρων εἶπεν· Θέλω ἰδεῖν εἰ πληροῖς ὃ λέγεις.*

ACTS OF PETER & PAUL 71

¹ Simon said, "Good emperor, listen to me. Separate these madmen from you, in order that when I go into heaven to my father, I may be very merciful to you." ² Nero said, "And how shall I know, that you go away into heaven?"
³ Simon said, "Order a lofty tower to be made of wood, and of great beams, that I may go up on it, and that my angels may find me in the air; for, they cannot come to me on earth among the sinners." *Nero said, "I will see whether you will fulfil what you say."*

ACTS OF PETER & PAUL 71

- ¹ In place of 'Good emperor', Walker follows the 'Short Recension' and has 'Caesar Nero'.
- ² Walker has 'whence shall we prove this' in place of 'how shall I know'.
- ³ The 'Long Recension' lacks the last sentence.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 72

¹ Τότε ὁ Νέρων προσέταξεν ἐν τῷ Κάμπῳ Μαρτίῳ γενέσθαι πύργον καὶ πάντας τοὺς λαοὺς καὶ τὰ ἀξιώματα γενέσθαι ἐπὶ τῇ θεωρίᾳ. ² ἐν ἑτέρᾳ δὲ ἡμέρᾳ συνελθόντος τοῦ πλήθους ἐκέλευσεν ὁ Νέρων παραγενέσθαι τὸν Πέτρον καὶ τὸν Παῦλον, πρὸς οὓς καὶ εἶπεν· Νῦν ἔχει ἡ ἀλήθεια φανερωθῆναι. ³ Πέτρος καὶ Παῦλος εἶπον· Ἡμεῖς αὐτὸν οὐ παραδειγματίζομεν, ἀλλ' ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὃν ἑαυτὸν εἶναι ἀπετόλμησεν εἰπεῖν.

ACTS OF PETER & PAUL 72

¹ Then Nero ordered a lofty tower to be made in the Campus Martius, and all the people and the dignities to be present at the spectacle. ² And on the following day, all the multitude having come together, Nero ordered Peter and Paul to be present, to whom also he said, "Now the truth has to be made manifest." ³ Peter and Paul said, "We do not expose him, but our Lord Jesus Christ, the Son of *the living* God, whom he has falsely declared himself to be."

ACTS OF PETER & PAUL 72

¹ The name, '*Campus Martius*' (Κάμπῳ Μαρτίῳ – literally, 'field of Mars') is derived from Latin.

² For this verse, here following the 'Short Recension' (and Walker), the 'Long Recension' reads: *In this assembly, therefore, Nero summoned Peter and Paul to appear, to whom he thus said, "Now the truth has been made manifest."* (ἐν ταύτῃ οὖν τῇ συνδρομῇ ἐκέλευσεν ὁ Νέρων τὸν Πέτρον καὶ τὸν Παῦλον παραστῆναι, οἷς οὕτως εἶπεν· Νῦν ἔχει ἡ ἀλήθεια φανερωθῆναι.)

³ The 'Short Recension' lacks '*the living*' (τοῦ ζῶντος) before 'God'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 73

¹ Τότε ὁ Παῦλος πρὸς τὸν Πέτρον ἔφη· Ἐμὸν ἐστὶν τῶν γονάτων τεθέντων τὸν θεὸν ἰκετεῦσαι· σὸν δέ ἐστι τὸ ἀνύσαι, εἴ τι ἂν ἴδῃς αὐτὸν ἐπιχειροῦντα· ὅτι σὺ πρῶτος ἐξελέχθης ὑπὸ τοῦ κυρίου. ² Καὶ θεὶς τὰ γόνατα ὁ Παῦλος προσηύχετο. ³ Ὁ δὲ Πέτρος πρὸς τὸν Σίμωνα εἶπεν· Πλήρωσον ὃ ἐνήρξω· ἤγγισεν γὰρ ὁ σὸς παραδειγματισμὸς καὶ ἡ ἡμετέρα ἀνάκλησις· ὁρῶ γὰρ τὸν Χριστὸν μου καλοῦντα ἐμέ τε καὶ τὸν Παῦλον.

ACTS OF PETER & PAUL 73

¹ And Paul, having turned to Peter, said, "It is my duty to bend the knee, and to pray to God, and your duty to produce the effect, if you should see him attempting anything, because you were first taken in hand by the Lord." ² And Paul knelt down and prayed. ³ And Peter, looking steadfastly upon Simon, said, "Finish what you have begun; for, both your exposure and our call is at hand; for, I see my Christ calling both me and Paul."

ACTS OF PETER & PAUL 73

- ¹ Walker has 'part' in place of the 1st instance of 'duty' and 'yours' in place of 'your duty'.
² For this verse, Walker reads, "And Paul, bending his knees, prayed."
³ Walker has 'Accomplish' in place of 'Finish'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 74

¹ Νέρων εἶπεν· Καὶ ποῦ ἀπελεύσεσθε παρὰ τὴν ἐμὴν βούλησιν;
² Πέτρος εἶπεν· Ὅπου ἂν προσκαλέσῃται ἡμᾶς ὁ κύριος ἡμῶν.
³ Νέρων εἶπεν· Τίς ἐστὶν ὁ κύριος ὑμῶν; ⁴ Πέτρος εἶπεν· Ἰησοῦς ὁ Χριστός, ὃν ἐγὼ ὀρῶ προσκαλούμενον ἡμᾶς. ⁵ Νέρων εἶπεν· Οὐκοῦν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν οὐρανὸν μέλλετε ἀνελθεῖν; ⁶ Πέτρος εἶπεν· Εἴ τι δόξει τῷ καλοῦντι ἡμᾶς. ⁷ Σίμων εἶπεν· Ἵνα γνῶς, βασιλεῦ, τούτους ἀπατεῶνας εἶναι, παραυτίκα οὖν ὡς ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, πέμψω τοὺς ἀγγέλους μου πρὸς σε. καὶ ποιήσω σε ἐλθεῖν πρὸς με. ⁸ Νέρων εἶπεν· Ποίησον ἐν τάχει· θέλω γὰρ ἰδεῖν εἰ πληροῖς ὃ λέγεις.

ACTS OF PETER & PAUL 74

¹ Nero said, "And where will you go to against my will?"
² Peter said, "To wherever our Lord shall call us." ³ Nero said, "Who is your lord?" ⁴ Peter said, "Jesus the Christ, whom I see calling us to himself." ⁵ Nero said, "Do you also then intend to ascend into heaven?" ⁶ Peter said, "If it will glorify him that calls us." ⁷ Simon said, "In order that you may know, O emperor, that these are deceivers, quickly, as soon as ever I ascend into heaven, I will send my angels to you and will make you come to me." ⁸ Nero said, "Hurry; for, I want to see whether you fulfil what you say."

ACTS OF PETER & PAUL 74

- ¹ The 'Short Recension' has identical text for this verse.
- ² In place of 'shall call', Walker has 'has called'.
- ³ Walker adds an opening 'And' to Nero's question (following the 'Short Recension').
- ⁴ Throughout his text, Walker capitalizes pronouns referring to God.
- ⁵ For 'ascend into', Walker has 'go away to'.
- ⁶ In place of 'will glorify', Walker has 'seems good to'.
- ⁷ Walker lacks 'quickly'.
- ⁸ For Nero's reply, Walker follows the 'Short Recension' (Ποίησον λοιπὸν ἃ λέγεις) and reads, "Do at once what you say."

Πραξεις Πετρου και Παυλου 75

¹ Τότε ὁ Σίμων ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐνώπιον πάντων, καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας ἐστεφανωμένος δάφναις ἤρξατο πέτασθαι. ² ὁ δὲ Νέρων ὡς εἶδεν αὐτὸν πετόμενον, ἔφη πρὸς τὸν Πέτρον· Ἀληθινὸς ἄνθρωπός ἐστιν ὁ Σίμων, σὺ δὲ καὶ Παῦλος πλάνοι ἐστέ. ³ Πρὸς ὃν ὁ Πέτρος ἔφη· Παραχρῆμα γνώση, βασιλεῦ, ἡμᾶς μὲν ἀληθινούς τοῦ Χριστοῦ εἶναι μαθητάς, τοῦτον δὲ μὴ εἶναι Χριστὸν ἀλλὰ μάγον καὶ κακοῦργον. ⁴ Νέρων εἶπεν· Ἔτι ἐνίστασθε; ⁵ ἰδοὺ θεωρεῖτε αὐτὸν ἀνερχόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

ACTS OF PETER & PAUL 75

¹ Then Simon went up upon the tower in the face of all; and, stretching forth his hands and crowned with laurels, he began to fly. ² And, when Nero saw him flying, he said to Peter, "This Simon is true; but you and Paul are deceivers." ³ To whom Peter said, "Immediately shall you know that we are true disciples of Christ; but that he is not Christ, but a magician, and a malefactor." ⁴ Nero said, "Why do you object?" ⁵ Behold, you see him going up into heaven."

ACTS OF PETER & PAUL 75

- ¹ The 'Short Recension' adds 'his head' (τὴν κεφαλὴν) after 'crowned'.
- ² For this verse, the text of the 'Short Recension' is similar (but different word order).
- ³ The 'Short Recension' has similar text for this verse.
- ⁴ For Nero's question, Walker has, "Do you still persist?"
- ⁵ The word translated 'heaven' (οὐρανόν) can also mean 'the sky'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 76

¹ Τότε ὁ Πέτρος ἀτενίσας τῷ Παύλῳ εἶπεν· Παῦλε, ἀνάνευσον καὶ ἴδε. ² Ἀνανεύσας δὲ ὁ Παῦλος πλήρης δακρῦων καὶ θεασάμενος πετόμενον τὸν Σίμωνα εἶπεν· Πέτρε, τί παύη; ³ τελείωσον ὃ ἐνήρξω· ἤδη γὰρ προσκαλεῖται ἡμᾶς ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. ⁴ Καὶ ὁ Νέρων ἀκούσας αὐτῶν ὑπεμειδίασεν καὶ εἶπεν· Οὗτοι βλέπουσιν ἑαυτοὺς ἡττημένους ἄρτι καὶ ληροῦσιν. ⁵ Πέτρος εἶπεν· Ἄρτι γνώση μὴ εἶναι ἡμᾶς λήρους. ⁶ Ἐφη δὲ ὁ Παῦλος τῷ Πέτρῳ· Ποίησον τὸ λοιπὸν ὃ ποιεῖς.

ACTS OF PETER & PAUL 76

¹ Then Peter, looking steadfastly at Paul, said, "Paul, look up and see." ² And Paul, having looked up, full of tears, and seeing Simon flying, said, "Peter, why are you idle? ³ Finish what you have begun; for, already our Lord Jesus Christ is calling us." ⁴ And Nero, hearing them, smiled a little, and said, "These men see themselves worsted already, and are gone mad." ⁵ Peter said, "Now you shall know that we are not mad." ⁶ Paul said to Peter, "Do at once what you do."

ACTS OF PETER & PAUL 76

- ¹ The 'Short Recension' has identical text for this verse.
- ² At the end of this verse, the 'Short Recension' has *τί ἀργεῖς* in place of *τί παύη* – the former is, perhaps, a better reading.
- ³ At the start of this verse, the 'Short Recension' has *τελείωσον ὃ βούλη* in place of *τελείωσον ὃ ἐνήρξω*; the text is otherwise the same.
- ⁴ The 'Short Recension' lacks a few words in this verse.
- ⁵ For this verse, the 'Short Recension' reads: *Πέτρος εἶπεν· Ἄρτι ὄψη, μὴ εἶναι ἡμᾶς λήρους.*
- ⁶ The 'Short Recension' reads: *καὶ στραφεῖς ὁ Παῦλος εἶπε τῷ Πέτρῳ· Πλήρωσον ὃ βούλη.*

Πραξεις Πετρου και Παυλου 77

¹ Τότε ὁ Πέτρος ἀτενίσας κατὰ τοῦ Σίμωνος εἶπεν· Ὁρκίζω ὑμᾶς, οἱ ἄγγελοι τοῦ σατανᾶ οἱ φέροντες αὐτὸν εἰς τὸν ἀέρα πρὸς τὸ ἀπατᾶν τὰς τῶν ἀπίστων ἀνθρώπων καρδίας, τὸν θεὸν τὸν κτίστην τῶν ἀπάντων καὶ κύριον Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, ὃν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα ἀπὸ ταύτης τῆς ὥρας μηκέτι αὐτὸν βαστάξητε, ἀλλ' ἐξεάσατε αὐτόν. ² Καὶ παραχρῆμα ἀπολυθεὶς ἔπεσεν εἰς τόπον λεγόμενον Σάκρα Βία, ὃ ἐστὶν ἱερὰ ὁδός· καὶ τέσσαρα μέρη γενόμενος τέσσαρας σίλικας συνήνωσεν, οἳ εἰσὶν εἰς μαρτύριον τῆς τῶν ἀποστόλων νίκης ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

ACTS OF PETER & PAUL 77

¹ And Peter, looking steadfastly against Simon, said, "I adjure you, you angels of Satan, who are carrying him into the air, to deceive the hearts of the unbelievers, by the God that created all things, and by Jesus Christ, whom on the third day he raised from the dead, no longer from this hour to keep him up, but to let him go." ² And immediately, being let go, he fell into a place called Sacra Via, that is, Holy Way; and, being divided into four parts, he joined together four pillars, which are a testimony to the apostles' victory to this day.

ACTS OF PETER & PAUL 77

¹ The 'Short Recension' has a similar (but shorter) text for this verse.

² Walker, following the 'Short Recension', ends, "and was divided into four parts, having perished by an evil fate."

Πραξεις Πετρου και Παυλου 78

¹ Τότε ὁ Νέρων θυμοῦ πλησθεὶς κρατήσας τὸν Πέτρον καὶ τὸν Παῦλον ἐποίησεν ἐν δεσμοῖς γενέσθαι· τὸ δὲ σῶμα τοῦ Σίμωνος ἐκέλευσεν ἐπιμελῶς ἐν τρισὶν ἡμέραις φυλαχθῆναι, νομίζων ἐγερθῆναι αὐτὸν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. ² πρὸς ὃν ὁ Πέτρος εἶπεν· Οὗτος οὐκέτι ἐγείρεται, ἐπειδὴ ἀληθῶς τέθνηκεν, εἰς τὴν αἰώνιον κατακριθεὶς κόλασιν. ³ Ὁ δὲ Νέρων εἶπεν αὐτῷ· Τίς σοι ἐπέτρεψεν τοιοῦτον πρᾶγμα ποιῆσαι δεινόν; ⁴ Πέτρος εἶπεν· Ἡ ἔρις αὐτοῦ καὶ ἡ πονηρὰ ἔννοια καὶ αἱ βλασφημίαι αὐτοῦ παρέσχον αὐτῷ τὸ ἀπολέσθαι. ⁵ Νέρων εἶπεν· Ὑποπτὸν μοι λογισμὸν πεποιήκατε, διὰ τοῦτο κακῶς ἀπολέσω ὑμᾶς. ⁶ Πέτρος εἶπεν· Οὐχὶ ὁ θέλεις σὺ γίνεσθαι, ἀλλ' ὁ ἐπηγγείλατο ἡμῖν ὁ Χριστός, χρεῖα ἐστὶν πληρωθῆναι.

ACTS OF PETER & PAUL 78

¹ Then Nero, filled with wrath, ordered Peter and Paul to be put in irons, and the body of Simon to be carefully kept three days, thinking that he would rise on the third day. ² To whom Peter said, "This man will no longer rise, since he is truly dead, being condemned to everlasting punishment." ³ And Nero said to him, "Who gave you permission to do such a dreadful deed?" ⁴ Peter said, "His anger, his wickedness, and his blasphemies have brought about his destruction." ⁵ Nero said, "You have devised a false plan against me and I will treat you badly." ⁶ Peter said, "This is not in your power, even if it should seem good to you to destroy us; but it is necessary that what Christ promised to us should be fulfilled."

ACTS OF PETER & PAUL 78

- ¹ Walker, following the 'Short Recension', lacks '*filled with wrath*'.
- ² In place of '*This man*', Walker opens Peter's reply with '*He*'.
- ³ Walker has '*commanded you*' in place of '*gave you permission*'.
- ⁴ For Peter's reply, Walker follows the 'Short Recension' (Πέτρος εἶπεν· Ἡ ἐννόησις καὶ ἡ βλασφημία αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν Χριστὸν ἔγαγεν αὐτὸν εἰς τοῦτο τὸ βάραθρον τῆς ἀπωλείας.) and reads, "*His reflections and blasphemy against my Lord Jesus Christ have brought him into this gulf of destruction.*"
- ⁵ Walker here follows the 'Short Recension': Nero said, "*I will destroy you by an evil taking off.*" (Νέρων εἶπεν· Κακῆ αἰρέσει ὑμᾶς ἀπολέσω.)
- ⁶ In place of '*Christ*', Walker has '*our Master*'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 79

¹ Τότε ὁ Νέρων εἶπεν πρὸς Ἀγρίππαν τὸν ἑπαρχον· Ἀνθρώπους ἀθρησκεύτους κακῶς ἀπολέσθαι χρή· κινάραις οὖν σιδηραῖς τυφθέντας κελεύω αὐτοὺς ἐν τῷ ναυμαχίῳ τόπῳ ἀναλωθῆναι, καὶ πάντας τοὺς τοιοῦτους κακῶς συντελεσθῆναι. ² Ἀγρίππας ὁ ἑπαρχος εἶπεν· Ἱερῶτατε βασιλεῦ, οὐκ ἀρμόζει εἰς τούτους ὁ ἐκέλευσας, ἐπειδὴ ὁ Παῦλος ἀθῶος φαίνεται παρὰ τὸν Πέτρον. ⁴ Νέρων εἶπεν· Ποίῳ οὖν μόρῳ ἀπολοῦνται; ⁵ Ἀγρίππας ὁ ἑπαρχος εἶπεν· Ὡς ἐμοὶ καταφαίνεται, δίκαιόν ἐστιν, Παῦλον ὡς ἀθρήσκευτον ὄντα τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθῆναι, τὸν δὲ Πέτρον διὰ τὸ καὶ φόνον ἀνύσαι, ἐπὶ σταυροῦ ἀρθῆναι. ⁶ Νέρων εἶπεν· Κράτιστα ἔκρινας.

ACTS OF PETER & PAUL 79

¹ Then Nero, having summoned Agrippa the governor, said to him, "It is necessary that men introducing mischievous religious observances should die. Therefore, I order them to take iron clubs, and to be killed in the naval battle." ² Agrippa the governor said, "Most sacred emperor, what you have ordered is not fitting for these men, since Paul seems innocent beside Peter." ⁴ Nero said, "By what fate, then, shall they die?" ⁵ Agrippa answered and said, "It seems just that Paul's head should be cut off, and that Peter should be raised on a cross as the cause of the murder." ⁶ Nero said, "You have judged well."

ACTS OF PETER & PAUL 79

- ¹ For 'naval battle', Walker has 'sea-fight'; the meaning is unclear.
- ² For this verse, here following the 'Short Recension' (and Walker), the 'Long Recension' has: *Agrippa the governor said, "Good emperor, it is not fitting that they should be punished in this way, since they are irreligious."* (Ἀγρίππας ὁ ἑπαρχος εἶπεν· Ἀγαθὲ βασιλεῦ, οὐκ ἀρμόζει οὕτως αὐτοὺς τιμωρηθῆναι ὡς ἀθρησκεύτους ὄντας.)
- ³ The 'Long Recension' adds v.3: *Νέρων εἶπεν· Διὰ τί; Ἀγρίππας εἶπεν· Ἐπειδὴ ὁ Παῦλος ἀθῶος φαίνεται· ὁ δὲ Πέτρος φόνου ἔνοχος ἐστίν, ἔτι δὲ καὶ ἀθρήσκευτος.* Cf. #2.
- ⁴ The 'Short Recension' has identical text for this verse.
- ⁵ The 2 recensions have similar texts for this verse.
- ⁶ Walker reads: *Nero said, "You have most excellently judged."*

Πραξεις Πετρου και Παυλου 80

¹ Καὶ ἀπήχθησαν ὁ τε Πέτρος καὶ ὁ Παῦλος ἀπὸ προσώπου Νέρωνος λαβόντες τὴν ἀπόφασιν. ² [a] ἀπαγομένου δὲ τοῦ Παύλου ὥστε αὐτὸν ἀποκεφαλίσθηναι ἀπὸ τῆς πόλεως ἄχρι μιλίων τριῶν, ἦν σιδηροδέσμιος· οἱ δὲ φυλάσσοντες αὐτὸν στρατιῶται τρεῖς ἦσαν ὄντες γένους μεγάλου. ³ ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόρταν ὡσεὶ τόξου βολῆς τὸ μῆκος, ὑπήντησεν αὐτοῖς γυνὴ θεοσεβής, καὶ θεωρήσασα τὸν Παῦλον σιδηροδέσμιον συρόμενον ἐσπλαγχνίσθη αὐτῷ καὶ ἔκλαυσεν σφοδρῶς· τὸ δὲ ὄνομα τῆς γυναικὸς Περπετούα ἐλέγετο· ἦν δὲ μονόφθαλμος. ⁴ [b] καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Παῦλος κλαίουσαν, λέγει αὐτῇ· Δός μοι τὸ ὠράριόν σου, καὶ ὡς ὑποστρέφω, δίδωμί σοι αὐτό. ⁵ Ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ ὠράριον προθύμως ἔδωκεν· οἱ δὲ στρατιῶται προσεγέλασαν καὶ εἶπαν τῇ γυναικί· Διατί θέλεις ἀπολέσαι τὸ φακιόλιόν σου, γύναι; ⁶ οὐκ οἶδας, ὅτι ἀποκεφαλίσθηναι ὑπάγει; ⁷ Ἡ δὲ Περπετούα πρὸς αὐτοὺς εἶπεν·

ACTS OF PETER & PAUL 80

¹ And both Peter and Paul were led away from the presence of Nero, who had given the decision. ² [a] And Paul was led away bound in chains, to be beheaded about three miles from the city; and the three soldiers who guarded him were of a high caste. ³ And, when they were gone out of the gate about a bowshot away, a devout woman came up to them; and, when she saw Paul being led bound, she had compassion on him and wept bitterly. And the name of the woman was Perpetua; and she had one eye. ⁴ [b] And, when Paul saw her weeping, he said to her, "Give me your handkerchief and, when I come back, I will give it to you." ⁵ And she took the handkerchief and gave it to him willingly. And the soldiers came and said to the woman, "Why do you wish, woman, to lose your handkerchief?" ⁶ Do you not know that he is about to be

ACTS OF PETER & PAUL 80

- ¹ For this entire chapter, Walker follows the 'Short Recension' and reads: *Then both Peter and Paul were led away from the presence of Nero. And Paul was beheaded on the Ostesian road.* (Τότε ἀπηνέχθησαν ὁ τε Πέτρος καὶ Παῦλος ἀπὸ προσώπου τοῦ Νέρωνος, καὶ ὁ μὲν Παῦλος ἀπετιμήθη τὴν κεφαλὴν ἐν τῇ Ὀστησίᾳ ὁδῷ.) The text here follows the 'Long Recension' and the translation is based on Walker's 'Story of Perpetua' (which he has as an appendix to his translation).
- ² The Latin letters in the Greek text follow Lipsius (though he does not include the brackets); it is not entirely clear what they indicate but, for this chapter, Lipsius' text is very different (and considerably longer) than that of Tischendorf.
- ³ It is possible that Lipsius' Latin letters represent his take on verse divisions – which differ from those of Tucker (used here).
- ⁴ See #2 on the Latin letters in the Greek text.
- ⁵ The translation, 'handkerchief' is uncertain; 'purse' or 'turban' are other possibilities.
- ⁶ For this verse, the translation is fairly certain.

Ὁρκίζω ὑμᾶς κατὰ τῆς σωτηρίας Καίσαρος, εἰς αὐτὸ τὸ φακιόλιον δήσατε αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ὅταν ἀποτέμνητε αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν.⁸ [c] ὁ καὶ γέγονεν. ἀπεκεφάλισαν δὲ αὐτὸν εἰς μάσσαν καλουμένην Ἄκουαι Σαλβίας, πλησίον τοῦ δένδρου τοῦ στροβίλου.⁹ ὡς δὲ ἤβουλήθη ὁ θεός, πρὶν ὑποστρέψαι τοὺς στρατιώτας, ἀπεδόθη τῇ γυναικὶ τὸ φακιόλιον, ἔχον σταγόνας αἵματος· καὶ ὡς ἐφόρεσεν αὐτό, εὐθέως καὶ παραχρῆμα ἀνεώχθη αὐτῆς ὁ ὀφθαλμός.

beheaded?"⁷ And Perpetua said to them, "I adjure you by Caesar's health that, with this handkerchief, you bind his eyes when you beheaded him."⁸ [c] And so it was. And they beheaded him in a place called *Aquae Salvias*, near the pine tree.⁹ But, as God willed, before the soldiers retreated, the woman was given the handkerchief with drops of blood on it; and, as she put it on, immediately and miraculously her eyes were opened.

⁷ See #5.

⁸ See #2 on the Latin letters in the Greek text.

⁹ See #5 on the translation, '*handkerchief*'.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 81

¹ Οἱ δὲ ἀπαγαγόντες στρατιῶται τὸν ἅγιον Πέτρον, ὡς ἦλθον αὐτὸν σταυρῶσαι, εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ μακάριος· Ἐπειδὴ ὁ κύριός μου Ἰησοῦς Χριστὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς κατέβη ὀρθῶ τῶ σταυρῶ ὑψώθη· ἐμὲ δὲ ὄν ἀπὸ τῆς γῆς εἰς οὐρανὸν καλέσαι καταξιοῖ, ὁ σταυρός μου τὴν κεφαλὴν μου κατὰ γῆν ὀφείλει δεῖξαι καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν κατευθῆναι τοὺς πόδας μου. ² Ἐπεὶ οὖν οὐκ εἰμι ἄξιος οὕτως ἐν τῶ σταυρῶ εἶναι ὡς καὶ ὁ κύριός μου, ἀντιστρέψατε τὸν σταυρὸν μου. ³ Κάκεινοι εὐθέως ἀντέστρεψαν τὸν σταυρὸν καὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἄνω προσήλωσαν.

ACTS OF PETER & PAUL 81

¹ And, when the soldiers who had taken away Saint Peter came to crucify him, the blessed one said to them, “For, my Lord Jesus Christ descended from heaven to earth, and was raised up upright on the cross; but I, who am worthy to be called from earth to heaven, my cross must point my head to earth and direct my feet to the sky. ² Therefore, since I am not worthy to be crucified like my Lord, take away this cross. ³ Then, having turned the cross upside down, they nailed his feet to the top.

ACTS OF PETER & PAUL 81

- ¹ For this verse, Walker follows the ‘Short Recension’ and reads: *And Peter, having come to the cross, said, “Since my Lord Jesus Christ, who came down from the heaven upon the earth, was raised on the cross upright, and He has deigned to call to heaven me, who am of the earth, my cross ought to be fixed head down most, so as to direct my feet towards heaven. (Ὁ δὲ Πέτρος ἐλθὼν ἐπὶ τὸν σταυρὸν εἶπεν· Ἐπειδὴ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς ἐπὶ τῆς γῆς ὀρθῶς τῶ σταυρῶ ὑψώθη, ἐμὲ δὲ ὄντα ἀπὸ τῆς γῆς εἰς οὐρανὸν καλέσαι καταξιοῖ, ὁ σταυρός μου τὴν κεφαλὴν κατὰ γῆς ὀφείλει παγῆναι, ἵνα πρὸς οὐρανὸν κατευθύνει τοὺς πόδας μου.)*
- ² The 2 recensions differ significantly in their texts of this verse.
- ³ For ‘turned the cross upside down’, Walker has ‘reversed the cross’.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 82

¹ Συνήχθη δὲ τὸ πλῆθος λοιδοροῦντες τὸν Καίσαρα καὶ βουλόμενοι αὐτὸν ἀναιρεῖν. ² ὁ δὲ Πέτρος διεκώλυεν αὐτοὺς λέγων· Πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν παρακληθεὶς ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ἀνεχώρουν, καὶ ἐθεώρησα τὸν κύριόν μου Ἰησοῦν Χριστόν· καὶ προσκυνήσας αὐτῷ εἶπον· Κύριε, ποῦ πορεύῃ; ³ καὶ εἶπεν μοι· Ἀκολούθει μοι, ὅτι ἐν Ῥώμῃ ἀπέρχομαι πάλιν σταυρωθῆναι. ⁴ καὶ ἐν τῷ ἀκολουθεῖν με αὐτῷ ὑπέσπευσα πάλιν εἰς Ῥώμην. ⁵ καὶ εἶπεν μοι· Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σου εἰμι, ἕως οὗ εἰσαγάγω σε εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου.

ACTS OF PETER & PAUL 82

¹ And the multitude was assembled reviling Caesar and wishing to kill him. ² But Peter forbade them, saying, "Some days ago, being exhorted by the brothers, I was leaving; and I saw my Lord Jesus Christ; and, having adored him, I said, "Lord, where are you going?" ³ And he said to me, "Follow me; for, I am going to Rome to be crucified again." ⁴ And, following him, I returned to Rome. ⁵ And he said to me, "Fear not; for, I am with you."

ACTS OF PETER & PAUL 82

- ¹ The translation here follows Walker and the 'Short Recension'; the 'Long Recension' is similar but more verbose.
- ² The 'Short Recension' has similar text for this verse.
- ³ For this verse, here following the 'Long Recension', Walker follows the 'Short Recension' and reads: *And he said to me, "I am going to Rome to be crucified." And I said to him, "Lord, were you not crucified once for all?"* (Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι ὅτι Ἐν Ῥώμῃ ἀπέρχομαι σταυρωθῆναι. Ἐγὼ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Κύριε, οὐκ ἐσταυρώθης ἄπαξ;)
- ⁴ For this verse, here following the 'Long Recension', Walker follows the 'Short Recension' and reads: *And the Lord answering, said, "I saw you fleeing from death, and I wish to be crucified instead of you." And I said, "Lord, I go; I fulfil Your command."* (Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ κύριος εἶπεν· Εἶδόν σε φεύγοντα τὸν θάνατον, καὶ θέλω ὑπὲρ σοῦ σταυρωθῆναι.)
- ⁵ At the start of this verse, Walker adds: *And I said, "Lord, I go; I fulfil Your command."* (The 2 recensions diverge significantly in this section of the text!)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 83

¹ Διὰ τοῦτο, τεκνία μου, μὴ ἐμποδίσητε τὴν ὁδὸν μου· ἤδη γὰρ οἱ πόδες μου τὴν οὐράνιον ὁδεύουσιν ὁδόν. ² μὴ οὖν λυπεῖσθε, ἀλλὰ συγχαρήτε μοι μᾶλλον, ὅτι σήμερον τῶν πόνων μου τὸν καρπὸν ἐπιτυγχάνω. ³ Καὶ τοῦτο εἰπὼν προσηύξατο οὕτως· Εὐχαριστῶ σοι, ἀγαθὲ ποιμὴν, ὅτι κατηξίωσάς με τῆς ὥρας ταύτης· ἀλλὰ δέομαι σου, τὰ πρόβατα ἃ ἐπίστευσάς μοι μὴ αἰσθανθῶσι χωρισμὸν μου, σὲ ἔχοντα δι' οὗ ἐγὼ τὴν ποιμνὴν ταύτην ἠδυνήθην ποιμαῖναι. ⁴ Καὶ τοῦτο εἰπὼν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

ACTS OF PETER & PAUL 83

¹ On this account, then, children, do not hinder my going; for already my feet are going on the road to heaven. ² Do not grieve, therefore, but rather rejoice with me; for, today I receive the fruit of my labours. ³ And thus speaking, he said, "I thank you, good Shepherd, that the sheep that you have entrusted to me, sympathize with me; I ask, then, that with me they may have a part in your kingdom." ⁴ And having thus spoken, he gave up the ghost.

ACTS OF PETER & PAUL 83

- ¹ The 'Short Recension' has identical text for this verse.
- ² For the last clause, the 'Short Recension' reads: *for, today I enjoy the fruit of my pains.* (ὅτι σήμερον πρὸς τοὺς πόνους τὸν καρπὸν ἀπολαμβάνω)
- ³ Throughout his text, Walker capitalizes pronouns that refer to God.
- ⁴ At the end of this verse, the 'Short Recension' adds 'to the Lord' (τῷ κυρίῳ).

Πραξεις Πετρου και Παυλου 84

¹ Παραυτικά δὲ ἐφάνησαν ἅγιοι ἄνδρες, οὓς οὐδέποτε τις πρότερον ἐωράκει οὐδὲ μετὰ ταῦτα θεάσασθαι ἠδυνήθη· οὗτοι ἔλεγον ἑαυτοὺς ἀπὸ Ἱεροσολύμων παραγενέσθαι, ἅμα Μαρκέλλῳ ἀνδρὶ ἰλλουστρίῳ, ὅστις ἦν τῷ Χριστῷ πεπιστευκῶς, καὶ καταλιπὼν τὸν Σίμωνα τῷ Πέτρῳ ἠκολούθει. ² ἦσαν δὲ τὸ σῶμα τοῦ ἁγίου Πέτρου λάθρα πιστοὶ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ὑπὸ τὴν τερέβινθον πλησίον τοῦ ναυμαχίου εἰς τόπον καλούμενον Βατικάνον. ³ [b] οἱ δὲ τρεῖς στρατιῶται οἱ τὴν κεφαλὴν ἀποτεμόντες τοῦ ἁγίου Παύλου, ὡς μετὰ τρεῖς ὥρας τὴν αὐτὴν ἡμέραν ἦλθον μετὰ τῆς βούλλας, ἀπάγοντες αὐτὴν τῷ Νέρωνι, καὶ ὑπαντήσαντες τῇ Περπετούᾳ λέγουσιν αὐτῇ· Τί ἐστὶν γύναι; ⁴ ἰδοὺ πείσματι ἀπώλεσας τὸ φακιόλιόν σου. ⁵ Ἡ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Καὶ τὸ φακιόλιον ἔλαβον, καὶ ὁ ὀφθαλμός μου ἀνέβλεψεν·

ACTS OF PETER & PAUL 84

¹ And, immediately, holy men appeared, whom no one had ever seen before, nor could be seen after this. They said that they had come from Jerusalem, together with Marcellus, an illustrious man, who believed in Christ, and had left Simon to follow Peter. ² And the body of Saint Peter was secretly taken away by the faithful and laid under a terebinth tree near the naval base in a place called the Vatican. ³ [b] And the three soldiers who had beheaded Saint Paul, about three hours later that same day, came with the bulla, taking it to Nero; and, answering Perpetua, they said to her, "What is it, woman? ⁴ Behold, you have stubbornly lost your handkerchief." ⁵ And she said to them, "I have taken the handkerchief, and my eye has received

ACTS OF PETER & PAUL 84

- ¹ For this entire chapter, Walker follows the 'Short Recension' and has just vv. 1 & 2. The text here follows the 'Long Recension' and the translation is based on Walker's 'Story of Perpetua' (which he has as an appendix to his translation). For this verse, the 'Short Recension' (and Walker) reads: *And, immediately, there appeared men glorious and strange in appearance; and they said, "We are here, on account of the holy and chief apostles, from Jerusalem."* And they, along with Marcellus, an illustrious man, who, having left Simon, had believed in Peter. (Παραυτικά δὲ ἐφάνησαν ἄνδρες ἔνδοξοι καὶ ξένοι τῇ ιδέα, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους ὅτι Παραγεγόναμεν διὰ τοὺς ἁγίους καὶ κορυφαίους ἀποστόλους ἀπὸ Ἱεροσολύμων. Καὶ αὐτοὶ ἅμα Μαρκέλλῳ ἀνδρὶ ἰλλουστρίῳ, ὅστις καὶ πεπίστευκε Πέτρῳ καταλιπὼν τὸν Σίμωνα)
- ² For this verse, the 'Short Recension' (and Walker) reads: *took up his body secretly and put it under the terebinth near the place for the exhibition of sea-fights in the place called the Vatican.* (ἦσαν τὸ σῶμα αὐτοῦ λάθρα καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ὑπὸ τὴν τερέβινθον πλησίον τοῦ ναυμαχίου εἰς τόπον καλούμενον Βατικάνον.)
- ³ The Latin letters in the Greek text follow Lipsius (though he does not include the brackets); it is not entirely clear what they indicate but, for this chapter, Lipsius' text is very different (and considerably longer) than that of Tischendorf.
- ⁴ On the translation, 'handkerchief', see #80:5.
- ⁵ On the translation, 'handkerchief', see #80:5.

καὶ ζῆ κύριος ὁ θεὸς τοῦ Παύλου, ὅτι κάγω παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἀξιωθῶ δούλη γενέσθαι τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ⁶ [c] τότε οἱ στρατιῶται οἱ τὴν βούλλαν ἔχοντες, γνωρίσαντες τὸ φακιόλιον καὶ ἰδόντες ὅτι ἀνεώχθη αὐτῆς ὁ ὀφθαλμὸς, ἔκραξαν φωνῇ μεγάλη ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος καὶ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς δοῦλοι ἐσμεν τοῦ δεσπότη τοῦ Παύλου. ⁷ [d] Ἀπελθοῦσα οὖν ἡ Περπετούα ἀπήγγειλεν εἰς τὸ παλάτιον τοῦ βασιλέως Νέρωνος, ὅτι οἱ στρατιῶται οἱ ἀποκεφαλίσαντες τὸν Παῦλον λέγουσιν ὅτι Οὐκ ἐμβαίνομεν ἔτι εἰς τὴν πόλιν· ἡμεῖς γὰρ πιστεύομεν τῷ Χριστῷ, ὃν Παῦλος ἐκήρυξεν, καὶ Χριστιανοί ἐσμεν. ⁸ [e] Τότε ὁ Νέρων θυμοῦ πλησθεὶς ἐκέλευσεν τὴν Περπετούαν τὴν τοὺς στρατιώτας μηνύσασαν φυλακισθῆναι σιδηροδέσιμιον· τοὺς δὲ στρατιώτας τὸν μὲν ἕνα ἀποκεφαλισθῆναι ἐκέλευσεν, τὸν δὲ ἄλλον διχοτομηθῆναι, καὶ τὸν ἕτερον λιθοβοληθῆναι ἔξω τῆς πόρτης ὡς ἀπὸ μιλίου ἑνὸς τῆς πόλεως. ⁹ [f] ἡ δὲ Περπετούα ἦν ἐν τῇ φυλακῇ· ἐν αὐτῇ δὲ τῇ φυλακῇ ἦν τηρουμένη Ποτεντζιάννα, κόρη εὐλαβῆς, διότι ἦν εἰρηκυῖα· Καταλιμπάνω τοὺς γονεῖς μου καὶ πᾶσαν τὴν ὑπόστασιν τοῦ πατρός μου, καὶ θέλω Χριστιανὴ γενέσθαι. ¹⁰ Συγκολληθεῖσα οὖν αὕτη τῇ Περπετούα ἐξηγήσατο αὐτῇ πάντα τὰ περὶ τοῦ Παύλου, καὶ πλεῖον ἠγωνίσαστο περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως. ¹¹ [g] ἡ δὲ γυνὴ τοῦ Νέρωνος ἀδελφὴ ὑπῆρχεν τῆς Ποτεντζιάννας καὶ λάθρα

sight; and, as the Lord God of Paul lives, I also entreated him, that I might be worthy to be his master's handmaid." ⁶ [c] Then the soldiers who had the bulla, recognizing the handkerchief and seeing that her eyes were opened, cried out with a loud voice as if with one mouth, saying, "We also are servants of the master of Paul." ⁷ [d] So Perpetua, having escaped, reported to the palace of Emperor Nero that the soldiers who had beheaded Paul were saying, "We are no longer entering the city; for, we believe in Christ, whom Paul preached, and we are Christians." ⁸ [e] Then Nero, filled with anger, ordered Perpetua to be imprisoned in chains by the soldiers who had accused her; and as to the soldiers, he ordered one to be beheaded outside of the gate about one mile from the city, another to be cut in two, and the third to be stoned. ⁹ [f] But Perpetua was in prison; and, in that prison was kept Potentiana, a pious daughter; for, she had said, "I despise my parents and all the substance of my father, and I desire to become a Christian." ¹⁰ She, therefore, joined herself to Perpetua, and ascertained from her everything about Paul, and was in much anxiety about the faith in Christ. ¹¹ [g] But Nero's wife was the sister of Potentiana, and she secretly told her about Christ, that those

⁶ See #3 on the Latin letters in the Greek text.

⁷ The word translated 'Emperor' (βασιλέως) more often means 'King'.

⁸ The Roman mile was 1,000 strides (about 5,000 feet).

⁹ The term translated 'daughter' (Walker has 'maiden') refers to a woman less than about 16 years old.

¹⁰ The translation, 'joined herself to' is uncertain – but the general meaning is clear enough.

¹¹ See #3 on the Latin letters in the Greek text.

ἐδήλου αὐτῇ περὶ τοῦ Χριστοῦ, ὅτι αἰώνιαν χαρὰν βλέπουσιν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν, καὶ ὅτι ὅλα τὰ ὧδε πρόσκαιρά ἐστιν, τὰ δὲ ἐκεῖ αἰώνια· ὥστε καὶ αὐτὴν φυγεῖν ἐκ τοῦ παλατίου καὶ τινὰς τῶν συγκλητῶν μετ' αὐτῆς.¹² [h] τότε ὁ Νέρων πολλαῖς βασάνοις τιμωρήσας τὴν Περπετούαν, τέλος δὴσας λίθον μέγαν εἰς τὸν τράχηλον αὐτῆς ἐκέλευσεν ριφῆναι εἰς κρημνόν.¹³ κεῖται δὲ τὸ λείψανον αὐτῆς εἰς πόρταν Νωμεντάναν.¹⁴ ἢ δὲ Ποτεντζιάναν καὶ αὐτὴ ὑπομείνας κριτήρια πολλά, τέλος δὲ ποιήσαντες ἐσχάραν, ἔκαυσαν εἰς μίαν ἡμέραν.

who believe in him see everlasting joy, and that everything here is temporary, but there eternal, so that also she fled out of the palace, and some of the senators' wives with her.¹² [h] Then Nero, having inflicted many tortures upon Perpetua, at last tied a great stone to her neck, and ordered her to be thrown over a precipice.¹³ Her remains are now placed at the Nomentana gate.¹⁴ And Potentiana also underwent many torments; and at last, having made a furnace one day, they burned her.

¹² See #3 on the Latin letters in the Greek text.

¹³ The 'Nomentana Gate' is an ancient, brick-lined gateway in the Aurelian Walls of Rome, built during the 3rd Century CE.

¹⁴ See #1 on the translation of this chapter.

Πραξεις Πετρου και Παυλου 85

¹ Οἱ δὲ ἅγιοι ἄνδρες οἱ εἰπόντες ἐξ Ἱεροσολύμων παραγενέσθαι, οὓς οὐδεὶς πρῶην ἐωράκει, εἶπον πρὸς πάντα τὸν λαόν· Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι μεγάλους πάτρωνας ἠξιώθητε ἔχειν τοὺς ἁγίους ἀποστόλους καὶ φίλους τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ² Γινώσκετε δὲ τοῦτον τὸν Νέρωνα τὸν πονηρότατον βασιλέα μετὰ τὴν σφαγὴν τῶν ἁγίων ἀποστόλων μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι τὴν βασιλείαν κατασχεῖν.

ACTS OF PETER & PAUL 85

¹ And the holy men who were told that something would be born from Jerusalem, which no one had ever seen before, said to all the people, "Rejoice and be glad! For, you have been deemed worthy to have great patrons, the holy apostles and friends of the Lord Jesus Christ." ² And know that Nero, this most wicked emperor, after the massacre of the holy apostles, was no longer able to keep control of his empire.

ACTS OF PETER & PAUL 85

- ¹ For this verse, Walker follows the 'Short Recension' (Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ εἰρηκότες ἐξ Ἱεροσολύμων παραγενέσθαι εἶπον πρὸς τὸν λαόν· Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι μεγάλους προστάτας ἠξιώθητε ἔχειν) and reads: *And the men who had said that they came from Jerusalem said to the people, "Rejoice, and be exceedingly glad, because you have been deemed worthy to have great champions."*
- ² Walker follows the 'Short Recension' (γινώσκετε δὲ ὅτι ὁ Νέρων οὗτος οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας ἐξαλειφθήσεται, καὶ δοθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἑτέρῳ) and reads: *And know that Nero himself, after these not many days, will be utterly destroyed, and his kingdom shall be given to another.*

Πραξεις Πετρου και Παυλου 86

¹ Συνέβη δὲ μετὰ ταῦτα μισηθῆναι τὸν Νέρωνα ἀπὸ παντὸς τοῦ στρατοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ τῶν Ῥωμαίων, ὥστε κρῖναι εἰς ἑαυτοὺς δημοσίᾳ τοῦτον τύψαι, ἕως οὔ, ὡς ἦν ἄξιος, τυπτόμενος ἐκπνεύσει. ² ὡς οὖν ἤκουσεν ὁ Νέρων ταῦτα, ἐπέπεσεν αὐτῷ φόβος καὶ τρόμος ἀνυπόστατος, καὶ οὕτως ἔφυγεν, ὥστε μὴ ὄραθῆναι αὐτὸν ἔτι. ³ ἔλεγον δὲ τινες, ὅτι ὡς ἐπλανᾶτο ἐν ταῖς ὕλαις φεύγων, ἀπὸ τοῦ ψύχους καὶ τοῦ λιμοῦ ἀπέψυξεν, καὶ ὑπὸ λύκων κατεβρώθη.

ACTS OF PETER & PAUL 86

¹ And after this it happened that Nero was hated by all his army and the Roman people, so that they publicly condemned him to death, until, as he deserved, he died in prison. ² When Nero heard this, he was seized with fear and terror beyond all reason, and he fled, never to be seen again. ³ Some said that, as he was wandering in the woods, fleeing, he passed out from the cold and hunger, and was devoured by wolves.

ACTS OF PETER & PAUL 86

- ¹ Walker, following the 'Short Recension' (Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπανέστη αὐτῷ τὰ πλήθη) reads: *And, after these things, the people revolted against him.*
- ² For this verse, the 'Short Recension' (and Walker) reads: *and, when he knew of it, he fled into desert places.* (καὶ αὐτὸς γνοὺς ἔφυγεν ἐν ἐρήμοις τόποις)
- ³ The 'Short Recension' (and Walker) reads: *and, through hunger and cold, he gave up the ghost, and his body became food for the wild beasts.* (καὶ διὰ λιμοῦ καὶ ψύχους ἀπέδωκε τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ βωρὰ τοῖς θηρίοις ἐγένετο)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 87

¹ Τὰ δὲ τῶν ἁγίων ἀποστόλων σώματα συνέβη ὑπὸ τῶν ἀνατολικῶν ἐπαρθῆναι τοῦ κομίσαι αὐτὰ ἐν τῇ ἀνατολῇ. ² ἐγένετο δὲ σεισμὸς μέγας ἐν τῇ πόλει· καὶ δραμόντες οἱ λαοὶ τῶν Ῥωμαίων κατέλαβον αὐτοὺς ἐν τόπῳ λεγομένῳ Κατακούμβας ὁδῷ τῆς Ἀππίας τῆς πόλεως τρίτου μιλίου· κάκει ἐφυλάχθησαν τὰ σώματα τῶν ἁγίων ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ μῆνας ἕξ μέχρι τοῦ κτισθῆναι αὐτοῖς τόπους, ἐν οἷς ἀποτεθῶσιν. ³ Καὶ τὸ μὲν τοῦ ἁγίου Πέτρου σῶμα εἰς τὸν Βατικάνον τόπον πλησίον τοῦ ναυμαχίου μετὰ δόξης καὶ ὕμνων ἀνεκλήθη, τὸ δὲ τοῦ ἁγίου Παύλου εἰς τὴν Ὀστησιαν ὁδὸν ἀπὸ μιλίων δύο τῆς πόλεως· ἐν οἷς τόποις διὰ τῶν προσευχῶν αὐτῶν εὐεργεσίαι πολλαὶ παρέχονται τοῖς πιστοῖς ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ACTS OF PETER & PAUL 87

¹ As for the bodies of the holy apostles, it happened that some Easterners came to take them to the East. ² And there was a great earthquake in the city; and the people of the Romans, fleeing, overtook them in a place called the Catacombs, on the Appian Way, three miles from the city; and there the bodies of the saints were kept for one year and six months, until the places were built in which they would be laid. ³ And the body of Saint Peter was brought to the Vatican site near the naval base with glory and hymns, and that of Saint Paul to the Ostesian road, two miles from the city; in which places, through their prayers, many benefits are granted to the faithful in the name of our Lord Jesus Christ.

ACTS OF PETER & PAUL 87

- ¹ Walker, following the 'Short Recension' (Τινὲς δὲ εὐλαβεῖς ἄνδρες τῶν τῆς ἀνατολῆς μερῶν ἠθέλησαν ἀρπάσαι τὰ λείψανα τῶν ἁγίων) reads: *And some devout men of the regions of the East wished to carry off the relics of the saints.*
- ² For this verse, the 'Short Recension' (and Walker) reads: *and immediately there was a great earthquake in the city; and those that dwelt in the city having become aware of it, ran and seized the men, but they fled. But the Romans, having taken them, put them in a place three miles from the city, and there they were guarded a year and seven months, until they had built the place in which they intended to put them.* (καὶ παραχρῆμα ἐγένετο σεισμὸς μέγας ἐν τῇ πόλει, καὶ νοήσαντες οἱ ἐν τῇ πόλει κατοικοῦντες ἔδραμον καὶ συνήρπασαν αὐτούς· οἱ δὲ ἄνδρες ἔφυγον. τότε λαβόντες αὐτοὺς οἱ Ῥωμαῖοι ἔθηκαν αὐτοὺς ἐν τόπῳ ἀπὸ μιλίων τριῶν τῆς πόλεως· κάκει διεφυλάχθησαν ἐνιαυτὸν ἕνα καὶ μῆνας ἑπτὰ, μέχρις οὗ ἔκτισαν τὸν τόπον, ἐν ᾧ ἔμελλον κατατιθέναι αὐτούς)
- ³ The 'Short Recension' (and Walker) reads: *And, after these things, all having assembled with glory and singing of praise, they put them in the place built for them.* (καὶ μετὰ ταῦτα συναχθέντες πάντες μετὰ δόξης καὶ ὕμνων κατέθεντο αὐτοὺς ἐν τῷ οἰκοδομηθέντι αὐτοῖς τόπῳ)

Πραξεις Πετρου και Παυλου 88

¹ Ἐτελειώθη δὲ ὁ δρόμος τῶν ἁγίων ἀποστόλων τε καὶ μαρτύρων τοῦ Χριστοῦ Πέτρου καὶ Παύλου μηνὶ Ἰουνίῳ κθ· τῶν δὲ τριῶν στρατιωτῶν μηνὶ Ἰουλίῳ δευτέρῃ· τῆς δὲ ἁγίας Περπετούας καὶ Ποτεντζιάνας τῷ αὐτῷ Ἰουλίῳ μηνὶ ὀγδόῃ· ² χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἅμα ἁγίῳ πνεύματι δόξα, κράτος καὶ τιμὴ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

ACTS OF PETER & PAUL 88

¹ Now, the journey of the holy apostles and martyrs of Christ Peter and Paul was completed in the month of June, the twentieth; and of the three soldiers in the month of July, the second; and of the holy Perpetua and Potentiana in the same month of July, the eighth; ² through the grace and love of our Lord Jesus Christ, with whom to the Father and the Holy Spirit be glory, power, and honour, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

ACTS OF PETER & PAUL 88

- ¹ For this chapter, the 'Short Recension' (and Walker) reads just: *And the consummation of the holy glorious Apostles Peter and Paul was on the 29th of the month of June – in Christ Jesus our Lord, to whom be glory and strength.* (Ἐτελειώθησαν δὲ οἱ ἅγιοι ἔνδοξοι ἀπόστολοι Πέτρος καὶ Παῦλος μηνὶ Ἰουνίῳ κθ· ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος.)
- ² The 'Long Recension' here ends with a typical doxology.